

2018

De La Captivité À La Mobilité : Représentations Littéraires De La Migration Féminine De L'afrique Francophone Vers La France

Rokhaya Aballa Dieng
University of South Carolina

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.sc.edu/etd>



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Dieng, R.(2018). *De La Captivité À La Mobilité : Représentations Littéraires De La Migration Féminine De L'afrique Francophone Vers La France*. (Doctoral dissertation). Retrieved from <https://scholarcommons.sc.edu/etd/4479>

This Open Access Dissertation is brought to you for free and open access by Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact dillarda@mailbox.sc.edu.

DE LA CAPTIVITÉ À LA MOBILITÉ : REPRÉSENTATIONS
LITTÉRAIRES DE LA MIGRATION FÉMININE DE L'AFRIQUE
FRANCOPHONE VERS LA FRANCE

by

Rokhaya Aballa Dieng

Bachelor of Arts
Cheikh Anta Diop University, 2010

Master of Arts
Cheikh Anta Diop University, 2016

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in

French

College of Arts and Sciences

University of South Carolina

2018

Accepted by:

Jeanne Garane, Director of Thesis

Ashley Williard, Reader

Cheryl L. Addy, Vice Provost and Dean of the Graduate School

© Copyright by Rokhaya Aballa Dieng, 2018
All Rights Reserved.

DEDICATION

This thesis is especially dedicated to my mother who has been very supportive since my father passed when I was four years old. I cannot thank her enough for the wonderful upbringing she has given me and the support she provides now taking care of my daughter.

It is also dedicated to my daughter who joined the journey of my life in 2013 and has since been a big source of motivation to move forward in my career plan. I feel blessed to have her in my life.

I would also like to dedicate this thesis to my sisters and brothers for all the encouragement and support, from advice to financing. It would have not been easy without your support.

ACKNOWLEDGEMENTS

I will first show my gratitude to the Almighty God for giving me the courage, the strength, the spirit and the inspiration needed to accomplish this work. I feel so blessed with everything; especially with strong family support.

To all the professors at the French Program and especially to Dr. Garane and Dr. Williard for their help guiding me towards the completion of this thesis.

To my mentors: Juliette Rogers (Macalester College), Ousmane Mbaye (my sister Lala's husband), and Ousmane Sène (West African Research Center).

I also pay tribute to friendship because that was very crucial in this journey. Hats off to my fellow compatriots in the Department of Languages, Literatures, and Cultures at the University of South Carolina: Guillaume Coly and Seydina Mouhamed Diouf, you made my life easier. I wish you all the best in your future endeavors. God bless you.

To other great people I have met here in Columbia: Aden Sadik Mabruk and Paul T McElhinny, Zhuo Feng and Carol Fruit-Diouf having you as friends has meant a lot to me. All the best in your future projects. God Bless you.

To my friend Samba Dieng, who has remained my good and supportive friend during hard times. This meant a lot to me. God Bless you.

To Bill and Henning for their everyday support with technology. God bless you.

ABSTRACT

This thesis explores the differences between works by and about francophone women migrants at the end of the eighteenth century and the beginning of the nineteenth century as compared to the treatment of migration by women from francophone Africa in the second half of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century, in order to analyze how slavery is connected to migration by women. The thesis also looks at what the differences are in the literary representations of women migrants by writers from francophone Africa and the perspective on migration presented by a French woman writer, Claire de Duras. This trans-historical and comparative approach allows me to draw the line between the similarities and the differences in the representation of female migrants from francophone Africa from the nineteenth century to the present.

It turns out that some of the consequences of the displacement of women from Francophone Africa to France during colonial times are still in effect in the second half of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century.

Among these themes are, a crisis in identity, the social ascension of women who have migrated, cultural hybridity, problems related to integration and the female migrant's sexuality.

TABLE OF CONTENTS

Dedication	iii
Acknowledgements	iv
Abstract	vi
List of Abbreviations	viii
Epigraph	ix
Chapter 1: Introduction	1
Chapter 2 Représentation littéraire de la migration féminine forcée dans <i>Ourika</i>	10
Chapter 3: Les causes de la migration féminine francophone africaine moderne	26
Chapter 4 : Les conséquences de la migration féminine forcée et moderne.....	50
Chapter 5 : Conclusion.....	59
References	63

LIST OF ABBREVIATIONS

ATTDO.....*Approaches To Teaching Duras's Ourika*

Song heard on Gorée Island, Senegal, in the eighteenth century.

Damel [the king] has raided the village of Yene

He has enslaved the woman I love

Since then, I have so much pain

That I cannot drink palm wine

And I cannot eat couscous

My love is going to be shipped to the islands [West Indies]

I will ask to be made a slave to be with her

I'd rather be a slave and be with her

Than a free man in a place where she no longer is.

Published in Jean René Antoine Verdun de la Crenne, *Voyage fait par ordre du roi en 1771 et 1772, en diverses parties de l'Europe, de l'Afrique et de l'Amérique* (Paris: Imprimerie royale, 1778)

Source:http://www.inmotionaame.org/texts/viewer.cfm?id=1_014T&page=1

CHAPTER 1

INTRODUCTION

La migration est un phénomène très récurrent qui ne cesse de croître. A cette ère de la mondialisation, elle devient une action incontournable pour la bonne marche des affaires des individus. Elle peut être définie comme le fait de quitter son pays, sa région pour en rejoindre d'autres. Sa réalisation peut se faire en interne, c'est à dire un mouvement d'un endroit à un autre dans la même région, aussi bien qu'en externe à travers le déplacement d'un pays vers un autre. Selon le *Dictionnaire Larousse* « la migration est un déplacement volontaire d'individus ou de populations d'un pays dans un autre ou d'une région dans une autre, pour des raisons économiques, politiques ou culturelles. »

Toutefois, il faut noter que la migration n'est pas un phénomène récent, elle date de la période de l'esclavage (et même un peu plus tôt sous d'autres formes) à travers un mouvement de migration forcée des populations africaines vers l'Europe et les Amériques. Initié par le Portugal et dont un acteur principal est devenu la France, particulièrement pour les pays francophones Africains. Par pays francophones, je veux nommer l'ensemble des pays Africains qui ont en commun la langue française. Selon le site de l'Organisation Mondiale de la Francophonie:

Le terme « francophonie » est apparu vers la fin du 19^{ème} siècle, pour décrire l'ensemble des personnes et des pays utilisant le français. Il acquiert son sens commun lorsque, quelques décennies plus tard, des francophones prennent conscience de l'existence d'un espace linguistique partagé, propice aux échanges et à l'enrichissement mutuel. Des hommes et femmes de lettres seront à l'origine de ce mouvement.

Toujours sur le site de la francophonie, Léopold Sédar Senghor, ancien président du Sénégal rajoutera pour marquer le partage de la langue française par les pays qui étaient colonisés par la France que « Dans les décombres du colonialisme, nous avons trouvé cet outil merveilleux, la langue française ». Ce qui permet de connecter l'ensemble des pays qui étaient colonisés par la France sous le terme francophone.

Ce mouvement des populations africaines vers d'autres horizons avait pris le nom de « commerce triangulaire » ou « commerce de l'Atlantique. » Christopher Miller dans son livre *The Atlantic Slave Trade* (2007) déclare que « The Atlantic triangle was traced onto the earth and into the world culture by men and women and ships, moving goods to Africa, captive Africans to the new world and colonial products back to the mother countries. [Le commerce triangulaire a été tracé sur terre et dans la culture mondiale par des hommes, des femmes et des bateaux transportant des marchandises en Afrique, des captifs Africains dans le Nouveau Monde et des produits coloniaux dans les pays d'origine.] » (3, ma traduction) A cela, il rajoute que « The forced migration of more than eleven million Africans to the New World presents a tremendous challenge to memory: to ethics, politics, and most of all, justice. [La migration forcée de plus de onze millions d'Africains dans le Nouveau Monde représente un défi énorme pour non seulement la

mémoire, mais aussi pour l'éthique, la politique et plus encore pour la justice.]» (3, ma traduction)

C'est à partir de ce commerce triangulaire que la migration des africains a commencé vers d'autres horizons sous une forme basée sur un rapport de force d'où le terme « migration forcée. » Il faut noter qu'avant cela, les Français, animés par un besoin de « civiliser » d'autres peuples vers d'autres horizons à travers des missions civilisatrices tel qu'on les voit dans *Lettres de la vénérable mère Marie de L'Incarnation* (1681) au 17^{ème} siècle, un sentiment d'inconfort dans leur propre société, suivi d'un désir de voir ailleurs comme le cas des écrivains de la fin du 18^{ème} au 19^{ème} siècle, avaient commencé et continué cette tendance à la migration. Ceci, avec la traite Atlantique a engendré la naissance du commerce triangulaire qui est à l'origine de la migration des Africains. Ce qui est important à noter, c'est que cette migration forcée s'est faite en groupes comprenant des femmes, des hommes et même des enfants. Ensuite, pendant les guerres mondiales, la migration des africains s'est faite à travers le déplacement de soldats africains vers l'Europe. Ce qui nous donne un bref historique de la migration dans le sens large du terme.

Ainsi, par sympathie aux esclaves et surtout pour les femmes et à leurs conditions, des écrivaines d'origine française comme Olympe de Gouges, Germaine de Staël et Claire de Duras ont commencé à écrire à propos de l'oppression des esclaves et des femmes (Kadish vii). Cette écriture féminine française, n'est pas très bien connue à cause du fait qu'elle soit ombragée par l'écriture masculine migrante surtout de la période du 19^{ème} siècle qui se donnait comme objectif de décrire l'autre. Ainsi, sur cette lancée l'écriture

migrante a commencé et bien après l'abolition de l'esclavage, des africains se sont mis à écrire de la littérature migrante vers la fin de la colonisation.

De ce fait la littérature migrante devient très populaire en Afrique et partout dans le monde et englobe plusieurs sous-aspects. Parmi ces sous-aspects, on peut citer la littérature relatant l'immigration des africains. De plus, les premiers textes sur la migration africaine produits par des auteurs africains sont apparus dans les écrits d'auteurs africains, comme le Sénégalais Ousmane Socé Diop dans son roman *Mirage de Paris* (1937), dès lors immigrés dans les pays occidentaux et confrontés à des situations qui les ont poussés à traduire littérairement leurs expériences et leurs afflications qui se trouvaient être les mêmes que celles de leurs pairs immigrés. Plus tard, entre les années 50 et les années 80, de nombreux écrivains africains ont commencé à développer ce sujet dans leurs œuvres. Parmi eux, Sembene Ousmane, l'écrivain et cinéaste sénégalais qui a évoqué la migration en mettant en exergue les conditions de travail de jeunes Africains migrants dans son roman *Le Docker Noir* (1956) et son premier long métrage « *La noire de...* » (1966). Il en est de même pour l'écrivain ivoirien Bernard Dadié dans *Un Nègre à Paris* (1959) dans lequel il a dépeint l'ouverture d'un étudiant noir sur le monde occidental à travers la migration. Son compatriote ivoirien Aké Loba a aussi traité ce sujet dans *Kocoumbo l'étudiant Noir* (1960) dans lequel il nous a présenté l'histoire d'un jeune issu d'un village africain qui décide d'aller étudier en France. Le sénégalais Cheikh Hamidou Kane dans *L'Aventure ambiguë* (1961), de même que plusieurs autres auteurs africains ont tous brandi leurs plumes pour aborder la migration de jeunes africains sous toutes ces facettes et les conséquences que ce déplacement engendre.

La migration féminine francophone africaine dont il est question dans cette thèse existait déjà mais sa reconnaissance ne pouvait encore se faire dans des sociétés patriarcales telles que les sociétés africaines et même la société française. Hormis Sembene, qui développe le thème de la migration féminine en externe sous le personnage tragique de Diouana dans « La Noire de... » et Abdoulaye Sadjou qui présente la migration féminine en interne dans son roman *Maimouna* (1958), la littérature sur la migration féminine n'était pas trop la préoccupation des écrivains africains. Ils mettaient surtout l'accent sur la migration masculine qui était plus d'actualité à cette époque.

À partir des années 90, de jeunes écrivaines issues de l'Afrique Francophone mettent davantage en exergue le thème de la migration féminine. Elles mettent en scène la jeune migrante africaine dans ses combats et ses désillusions dans le monde occidental. À ce sujet, la camerounaise Calixthe Beyala ravira la vedette aux autres avec ses romans *Maman a un amant* (1993) suivi d'*Assèze l'Africaine* (1994), *Les Amours sauvages* (2000) et *L'homme qui m'offrirait le ciel* (2007) dans lesquels elle nous fait vivre l'expérience de la migration féminine sous toutes ses formes. Il y a également les œuvres de Ken Bugul *Le Baobab fou* (1984), *Mes hommes à moi* (2008), Léonora Miano dans *Afropean Soul* (2008), *L'intérieur de la nuit* (2005) et Bessora dans *53 Cm* (1999) qui ont représenté littérairement la vie de la migrante francophone africaine. Au Maghreb aussi des écrivaines comme Fawzia Zouari et Ferrudja Kessas, dans leurs romans respectifs *La deuxième épouse* (2006) et *Beur's story* (1990), dressent le portrait de la migrante maghrébine qui oscille entre sa culture et celle de son pays d'accueil. L'auteure sénégalaise Aminata Sow Fall a aussi évoqué le sujet de la migration féminine dans son

roman *Douceurs du bercail* (1998) et sa compatriote sénégalaise Fatou Diome en a fait de même dans *Le Ventre de l'Atlantique* (2003).

A l'image de la Française Claire de Duras dans *Ourika* (1823), ces dernières, aussi bien que d'autres écrivaines africaines, ont toutes dénoncé les conditions difficiles, les désillusions et les désarrois qui accompagnent souvent cette migration féminine. Elles ont ainsi développé des aspects assez similaires, allant des causes aux effets de cette migration sur la vie de la femme africaine, quoique différents du point de vue approche. Ce thème est aussi développé par certains cinéastes contemporains comme Yamina Benguigui dans son film « Inch'allah Dimanche » (2001) témoignant ainsi de l'importance que le thème de la migration féminine a prise au fil du temps dans le monde francophone africain. Djibril Diop Mambety avait aussi présenté dans son film *Hyènes* (1992) une version intéressante de la migration féminine du fait qu'il nous y présente le retour de la migrante féminine dans son pays d'origine et de là nous fait découvrir les causes de la migration de la protagoniste Linguère Ramatouh en même temps que les motifs de son retour. Plus récemment en 2012, le sénégalais Moussa Touré, nous a également montré des traits de clandestinités de la migration féminine dans son film *La Pirogue* à travers le personnage de Nafi de même qu'Abderahmane Sissakho a fait dans son film *Waiting for Happiness* (2002) pour faire paraître l'idée de débauche à travers le personnage de Nana Diakité qui s'adonne à une prostitution déguisée pour pouvoir subvenir à ses besoins.

Il faut noter que l'importance de la migration féminine à la fin du 20^{ème} au début du 21^{ème} siècle est surtout due à l'arrivée de la femme africaine dans le monde occidental et de ces écrivaines originaires d'Afrique francophone dont la sensibilité et l'engagement

par rapport à ce sujet leur ont fait sentir le besoin de parler de la condition de la migrante féminine dans leurs ouvrages. Ce qui me pousse à les lier avec Claire de Duras, c'est surtout cet engagement qu'elles ont pris dans le but de défendre la femme africaine francophone dans un milieu qui n'est pas la sienne ou alors différent de son milieu d'origine. Même si la différence entre les époques est énorme, l'œuvre de Duras, *Ourika*, est l'une des premières œuvres littéraires à avoir parlé de la femme migrante même si *Ourika* est inconsciente de sa migration et que les chercheurs traitent souvent cette œuvre en pensant au mal de siècle du 19ème siècle. De plus, une autre différence à souligner est le caractère forcé de la migration d'Ourika en comparaison avec celui volontaire des migrantes de notre époque. Cet intérêt pour la représentation de la littérature migrante se comprend avec la recrudescence du phénomène de la migration à cause de la mondialisation et de l'exil de grosses parties de la population Africaine vers des pays où leur évolution économique sera plus favorable.

Quelles sont les motivations de cet intérêt soudain pour la migration féminine ? Dans quelles circonstances la migration féminine apparaît-elle ? Quels impacts cela a-t-il eu sur la vie de la femme africaine ? Qu'en est-il de leur vie sexuelle ? Dans cette thèse, je vais surtout me focaliser sur l'évolution de la représentation littéraire de la migration féminine d'Ourika en tant que femme francophone Africaine du fait qu'elle soit originaire du Sénégal et que l'histoire se déroule en France en amont et en aval à l'étude de la représentation littéraire dans des textes et films produits par des écrivaines et écrivains, des réalisatrices et réalisateurs issus de l'Afrique francophone. Ce qui rend intéressante cette recherche c'est ce commencement de l'analyse avec la représentation littéraire de la migration féminine de l'écrivaine française Claire de Duras du fait qu'elle nous permet de

voir les contrastes, les ressemblances et les divergences depuis la représentation d'Ourika en comparaison avec la manière dont les écrivaines et écrivains issues de l'Afrique Francophone à l'image de Ken Bugul et de Calixthe Beyala ont récemment représenté littérairement la migrante issue de l'Afrique Francophone en France. Je vais spécialement montrer que certains thèmes qu'on croyaient ne plus exister dans la vie de la migrante sont toujours présents dans la migration moderne. De plus, je montrerai qu'en dehors des ressemblances, il y a des thèmes qui resurgissent mais sous des formes différentes.

Pour analyser ce sujet, je vais d'abord m'atteler à étudier comment Duras nous a exposé la représentation de la migration d'Ourika en faisant d'abord un historique de la migration forcée particulièrement celle féminine. Pour faire ressortir les liens qui existent entre l'esclavage et la migration moderne. Donc cette première partie du travail va se focaliser sur la genèse de la migration d'abord et ensuite sur les manifestations dans *Ourika*. Puis je vais élaborer sur la question de l'identité face à la migration forcée en voyant particulièrement les thèmes de l'altération et de la possibilité de reconstruction en faisant des comparaisons avec les identités des migrantes modernes que des auteurs francophones ont représentées. Et dans la troisième partie de l'analyse d'*Ourika*, je vais me focaliser sur l'impact de l'éducation dans la migration forcée et je mettrai surtout en exergue les deux faces de l'éducation comme avantage et en tant qu'anomalie ou problème tout en faisant une étude comparative avec la manière dont l'éducation impactent la vie des migrantes de nos jours.

L'autre grand aspect de cette thèse sera de passer en revue les événements qui ont causé ce flux de migration féminine moderne à travers la revue d'œuvres littéraires et de

films produits en grande partie par des femmes issues de l'Afrique francophone tout en soulignant les ressemblances et les différences qui émerge de cette recherche par rapport à *Ourika*. Je vais spécialement l'étudier en trois thèmes que sont la crise identitaire, la migration comme moyen d'échapper au concept de destinée, au mal de vivre et aux conditions de vie précaires et le dernier thème consistera à étudier le regroupement familial comme raison de la migration féminine moderne.

Ensuite dans la dernière partie, je me pencherai sur les conséquences que ce déplacement des femmes a suscitées au niveau de la condition de la femme africaine francophone d'antan à travers *Ourika* et de nos jours par les différentes productions littéraires d'écrivains venant de la zone Afrique Francophone. Dans cette dernière partie l'étude va spécialement se focaliser sur cinq thèmes. Le premier sera l'ascension féminine, ensuite je développerai le thème de l'hybridité culturelle comme une des conséquences majeures de la migration francophone féminine, puis la fuite des cerveaux surtout dans les pays d'origine et les problèmes liés à l'intégration dans les pays d'accueil avant de regarder un peu plus du côté de la sexualité de la migrante. Je vais par la suite terminer par une conclusion qui me permettra de revisiter les grands points de ma thèse et d'ouvrir une brèche pour plus de recherches à ce sujet.

CHAPTER 2

REPRÉSENTATION LITTÉRAIRE DE LA MIGRATION FÉMININE FORCÉE DANS *OURIKA*

Plusieurs essais ont été écrits à propos de l'œuvre de Claire de Duras, *Ourika*, allant d'un point de vue racial, sexuel et identitaire à un point de vue fondé sur la question du mariage. Cependant peu de recherches ont jusqu'ici adressé l'aspect de la représentation littéraire de la migration féminine forcée et inconsciente dans une société esclavagiste et misogyne. Comment est-ce que cette représentation littéraire de la migration forcée et inconsciente se fait dans une société colonialiste et misogyne ? La question sera de voir en quoi l'esclavage et la migration sont reliés dans ce texte et ce qui fait la particularité d'Ourika, notre protagoniste. En lisant *Ourika* on se rend compte que la migration d'Ourika s'est passée dans l'environnement de l'esclavage et du colonialisme.

En effet, entre 1604 et 1677, Jensen and Miller dans leur article intitulé « Significant Events in Duras's Life, The Slave Trade, and French History » que l'on peut trouver dans *Approches To Teaching Duras's Ourika* (OTTDO), nous explique que les français avaient établi des colonies un peu partout dans le monde ; notamment à Saint Domingue (Haïti), Martinique et Guadeloupe, de même qu'à Saint Louis et Gorée au Sénégal (12-13) d'où notre protagoniste Ourika est originaire (Duras 7). A travers cet établissement de colonies, beaucoup d'esclaves noirs ont été vendus mais l'arrivée des « nègres » (terme péjoratif utilisé à cette époque pour désigner les esclaves noirs) en France

ne s'est permise qu'avec la référence à l'édit de Louis X qui existait déjà en 1315 longtemps avant le début de la Révolution Française en 1789 et faisait référence à la restitution de la servitude par la liberté sur le royaume des Francs (Chatman 144). D'où la pratique selon laquelle tout esclave qui arrive en France métropolitaine est libre. Pourtant, plusieurs autres ordonnances ont été établies à partir de 1716 pour permettre maintenant que les esclaves puissent venir en France pour apprentissage sans pour autant être libre (Jenson, Miller 13). Étant donné que les esclaves peuvent se déplacer maintenant entre la France et les colonies, le thème de la migration devient un sujet pertinent à traiter. La migration féminine dont il est question dans cette thèse est importante d'autant plus que les esclaves étaient composés de femmes, d'hommes et d'enfants.

Ce qui fait la particularité de notre protagoniste, pourtant, c'est que sa migration ne s'est pas faite en tant qu'esclave mais à travers « un geste humanitaire » que M. le Chevalier de B. (M. le chevalier de Boufflers dans l'histoire réelle) a fait, en achetant l'orpheline Ourika par pitié du moment que ses parents étaient morts sous les coups de l'esclavage (De Raedt 57). A travers le terme « geste humanitaire » on peut comprendre que M. le chevalier de B. a acheté Ourika dans le but de l'affranchir et de la sauver de l'esclavage ce qui n'était pas le cas des autres noirs. Cependant, De Raedt soutient qu'il y avait de l'intérêt dans l'achat d'Ourika dans l'histoire réelle car c'était dans le but d'en faire cadeau à son oncle qui l'a aidé à être gouverneur (57). Au même moment, Mercier documente qu'une tendance d'avoir un petit Africain vivre dans sa famille comme animal de compagnie se développe chez les femmes appartenant à l'aristocratie en France (Jenson, Miller 13), raison pour laquelle M. le chevalier de B. offre Ourika à sa tante Mme la maréchale de B. encore appelée Mme de B.. Ce qui est à l'origine de l'arrivée

d'Ourika dans une famille aristocratique et lui offre ainsi l'opportunité de jouir d'une éducation noble pour plus tard découvrir le désavantage de ne rien représenter aux yeux de la société française de cette époque.

Ainsi pour étudier ce sujet, l'idée sera de remonter à la genèse de la migration féminine dont je m'intéresse en passant par une étude de l'esclavage et ensuite de passer en revue comment elle se manifeste dans *Ourika* avant d'analyser quel impact l'éducation a eue dans la vie de notre protagoniste principale. De ce fait, dans ce chapitre, je vais me focaliser sur l'historique de la migration féminine forcée. Ceci va se faire sous deux aspects que sont la genèse et la manifestation dans *Ourika*. Ensuite, je vais particulièrement me focaliser sur la question de l'identité face à la migration forcée ; qui à son tour sera divisée en deux sous-parties que sont altération et possibilité de reconstruction. Dans la dernière partie je vais analyser quels impacts l'éducation a dans la migration forcée. Ce travail va se faire sous deux sous-aspects également ; notamment l'éducation comme avantage et l'éducation comme anomalie.

2-1-HISTOIRE DE LA MIGRATION

On peut connecter l'origine de la migration à la rencontre entre les peuples de différentes régions. Cette rencontre s'est passée à cause du fait qu'à partir du 15^{ième} et du 16^{ième} siècle, les Européens se sont lancés dans la conquête d'autres territoires du monde. Parmi ces territoires figurent essentiellement les Amériques et l'Afrique et cette action de conquérir d'autres territoires se nomme la colonisation. C'est sous ce rapport entre « sauvage et civilisé » de la colonisation que va naître l'esclavage au milieu de cette activité colonialiste avec l'avènement des colonies de plantation.

Ainsi des bateaux européens allaient en Afrique pour capturer des noirs et les emmener de force dans les plantations de l'Amérique. Bien sûr, l'objectif était de se rassurer d'avoir la main d'œuvre nécessaire pour cultiver les colonies de plantations. Ce qui rend valide l'argument des historiens du Congo sur le blog la société des historiens du Congo selon laquelle « parler de colonisation sans parler d'esclavage est une escroquerie mémorielle car ceci implique cela ». C'est sous ces conditions que les premières vagues de migration forcée ont commencé de l'Afrique vers les Amériques. Selon Paul Lovejoy, depuis 1500 et 1860, près de 11,8 million d'habitants de l'Afrique (1) ont quitté leur continent à travers un rapport de force, à destination des Amériques à l'occasion du commerce de l'Atlantique. De plus ces groupes étaient composés d'hommes, de femmes et d'enfants.

Ce qui nous intéresse le plus dans cette migration forcée, c'est surtout celle des femmes. Lovejoy nous raconte que le nombre de femmes migrantes pendant cette période était consistant puisque:

Many more African females arrived in the Americas than European women, and it is African women, therefore, who were most crucial in the demographic growth of the Americas. African women were more likely to have mothered the generation born in American than European women, because of the relative imbalance. (1)

Beaucoup plus de femmes Africaines qu'Européennes sont arrivées en Amérique, et ce sont les femmes Africaines qui étaient donc plus cruciales pour l'accroissement démographique des Amériques. Les Africaines constituaient probablement la plus grande partie des mères de la génération née en Amérique que les femmes Européennes à cause du déséquilibre relatif. [ma traduction]

Il faut noter que l'expansion coloniale s'est déroulée en diverses étapes et que cette migration Atlantique continue jusqu'au 18^{ème} et 19^{ème} siècle en 1867 (Lovejoy) à peu près de dix ans après l'abolition de l'esclavage en métropole en 1848. Durant toute cette période, le pourcentage des femmes qui migrent à cette occasion augmente et Paul Lovejoy les divise en pourcentage par fourchette d'année en se basant sur les recherches de David Eltis, Stephen Behrendt, David Richardson, et Herbert Klein qu'ils ont publié sous le pseudonyme de *The Atlantic Slave Trade: A Database on CD-Rom* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999). Ainsi, il nous présente sur un échantillon de sept million neuf cent onze mille six cent quatre-vingt-huit dans son tableau qu'entre 1651 à 1867 les pourcentages de femmes africaines qui migrent à travers la traite Atlantique varient en moyenne entre vingt-quatre virgule cinq pourcent et quarante-cinq virgule un pourcent. En un mot, c'est dans ce contexte que la migration d'Ourika, notre protagoniste francophone Africaine se passe même si sa destination était différente. Dans la partie qui suit, je vais analyser comment la migration féminine à travers le phénomène de l'esclavage se manifeste dans l'œuvre de Claire de Duras *Ourika*.

2-2-MANIFESTATION DANS *OURIKA*

Dans cette partie, je veux parler de la manière dont la représentation littéraire de la migration féminine se manifeste à travers la nouvelle *Ourika*. D'abord il faut souligner le fait que l'auteur Claire de Duras soit une française parlant de la migration d'une africaine dans son œuvre *Ourika*. Et que son intérêt pour ce personnage aux origines esclaves viendrait peut-être du fait que sa mère à elle ait des origines Martiniquaises « a créole born in Martinique and owner of large holdings there. She was not just any dame crèole » (Miller159). C'est-à-dire que la mère de Duras est originaire de la Martinique qui était l'un des plus grands bastions de l'esclavage. A ce propos, Deborah Jenson et Christopher Miller dans *ATTDO* nous informe du fait que Claire de Duras elle-même est née à Brest en 1778 car son père, le comte de Kersaint, y travaillait pour la France et s'y était marié (13). Duras a ensuite séjourné en Martinique avec sa mère après la mort de son père. Cette relation intrinsèque avec la Martinique qui était l'une des colonies les plus importantes de la France déclencherait peut-être la sympathie de Duras pour les femmes noires allant au point de donner une voix à *Ourika* qui se trouve être la première voix noire de la littérature française comme nous l'annonce Mary Ellen Birkett et Christopher Rivers dans leur préface de *ATTDO* (1). Une autre raison de cette sympathie envers les esclaves pourrait aussi être, le fait que Duras soit femme et qu'elle ait subi beaucoup d'injustices juste parce qu'elle est femme et cela à cause de la misogynie. L'on pourrait même en tirer une ressemblance entre esclavage des noirs et le traitement des femmes de cette époque. De ce fait, les femmes de la société française de cette époque peuvent être vu comme des esclaves aux yeux des hommes et à cause de la vie de restriction dans laquelle elles vivaient pendant le début des temps modernes.

Ainsi, le personnage éponyme, Ourika, « [...] fu[t] rapportée du Sénégal, à l'âge de deux ans, par M. le chevalier de B., qui en [Sénégal] était gouverneur » (7). Rien que l'usage du verbe « rapporter » dans sa forme du passé antérieur véhicule une idée de migration et d'éloignement des actions de la narratrice. La raison pour laquelle elle fut rapportée du Sénégal découle des phénomènes de la colonisation et de l'esclavage. Car si M. le chevalier de B. n'était pas gouverneur du Sénégal pendant cette période coloniale, il n'aurait pas rencontré et eu pitié de la petite Ourika afin de l'acheter et de l'offrir à Mme de B. même si Ourika, n'est pas une esclave en tant que telle du fait que M. de B. l'acheta et la donna à Mme la maréchale de B.(7) pour ainsi la « sauver de l'esclavage ». Cela nous renseigne sur le fait que les circonstances de l'arrivée d'Ourika ne sont pas vraiment les mêmes que celles des autres noirs. Même si c'est dans le contexte de l'esclavage que la migration d'Ourika se passe, sa migration était forcée mais à but salvatrice du fait que l'objectif premier de Monsieur de B. en l'achetant était de la sauver de l'esclavage. De ce fait, Ourika est élevée comme une aristocrate et tellement bien traitée par les amis du salon de Madame de B. du fait qu'elle est sous sa tutelle. Ce qui nous mène à nous pencher sur la question de l'identité comme un thème important de la migration d'Ourika.

2-3-LA QUESTION DE L'IDENTITÉ

2-3-1-ALTÉRATION

La question de l'identité est un thème central dans *Ourika*. Rien que la réaction du médecin qui devait traiter Ourika et dont le « je » encadre l'histoire, à la vue d'Ourika nous en donne en amont la présomption, « elle se tourna vers moi, et je fus étrangement surpris en apercevant une négresse! » (4). Cette exclamation du médecin montre qu'il y a un effet de surprise et ceci est accentué par le substantif « négresse » (terme péjoratif pour désigner la femme noire esclave à cette époque) qui augmente l'effet de choc et nous renvoie immédiatement à l'idée de colonisation, qui a entraîné l'inégalité raciale et ceci a rendu valide l'intérêt pour la question de l'identité. Cette réaction de choc du médecin (qui était la réaction normale à cette époque) peut se comprendre du fait qu'à cette époque de domination de la race blanche sur celle noire, il était peu et pas du tout probable de trouver une personne de « race » noire dans le milieu des blancs. Cela, surtout parce que la colonisation battait son plein même si elle a été officiellement interrompue des suites du traité de Paris et des guerres napoléoniennes. Christopher Miller souligne le fait que «After interruptions caused by the revolution and the Napoleonic wars, the French slave trade was restored and flourishing, illegally, when Duras was writing *Ourika* » (51). Donc la question de l'identité s'avère être une chose très importante dans cette nouvelle si l'on considère le contexte historique référencé ci-dessus.

De plus, le thème de l'identité peut être vu à travers la considération que se donne Ourika avant la découverte du fait qu'elle soit d'une couleur différente et donc d'une race

différente et après la découverte de ceci. Avant la disparition de son innocence face à sa différence, Ourika vivait bien heureuse entourée de toute la société salonniers de sa bienfaitrice. Elle ne voyait en elle-même qu'une aristocrate et « pren[ait] même du dédain pour tout ce qui n'était pas de ce monde où [elle passait sa] vie. » (8) Ceci nous renseigne en quelque sorte sur le caractère hypocrite des gens qui fréquentent le salon de Mme de B. et aussi de la préservation de leurs intérêts en feignant d'aimer tout ce que Mme de B. aime notamment Ourika et d'être "les plus spirituelles et les plus aimables" raison pour laquelle Ourika demeure dans l'innocence à propos de son identité.

De ce fait l'altération à propos de son identité est aggravée par le fait qu'elle est arrivée très tôt en France bien avant qu'elle ne sorte de l'âge d'innocence et ne commence à reconnaître tout ce qui est autour d'elle. A ce sujet, Christopher Miller, nous informe que « since Ourika is raised in France from the age of two, little remains of her African culture » (163). Parlant de l'altération de l'identité d'Ourika, Adheline Koh, nous y rajoute que notre protagoniste est souvent comparé à « the alienated narrator of Frantz Fanon's *Black Skin White Masks* » (2). Fanon avance la théorie de la dépendance qui soutient que le sujet mobile en contact avec le colonisateur a tendance à imiter et à avoir le même comportement que ce dernier. Cette association avec le concept métaphorique de Fanon, peau noire, masque blanc est bien réaliste et bien fondée quand on pense au fait qu'Ourika est complètement ignorante des préjugés raciaux qui existaient à ce moment et ne pouvait avoir une vision autre d'elle que celle d'une aristocrate. Donc noire mais blanche à l'intérieur, dans sa psychologie et avec ses idées car ayant absorbé les façons de faire et la manière de penser de sa bienfaitrice Mme de B.. Cette même idée, Doris Kadish l'a traduite sous l'expression métaphorique « Black

Faces, White Voices » (66) parlant ainsi du personnage d'Ourika en comparaison avec *Mémoires de la Marquise de La Tour de Pin et Noire et blanc* de Sophie Doin, tous les deux écrits dans les années 1820 comme Ourika. Kadish à travers cette expression, veut nous souligner les changements au niveau de la personnalité, de l'identité de ces deux personnages à cause de leurs contacts avec leur bienfaitrice pour l'une et maître pour l'autre. Ce qui constitue une préfiguration sur la condition de la migrante moderne ou de la période postcoloniale, c'est-à-dire l'après colonisation, qui aussi aura ces mêmes problèmes d'identité comme nous l'indique la narratrice de « *Le Baobab fou.* »

2-3-2 POSSIBILITÉ DE RECONSTRUCTION

En dépit du fait qu'il y a une altération dans l'identité de notre protagoniste Ourika, il y a aussi un aspect qui montre la possibilité de reconstruction d'une identité dans un nouvel environnement. Une situation très importante qui va surtout nous aider à marquer des différences entre la migration d'Ourika et la migration d'autres esclaves africains et africaines de cette époque. Tout en nous permettant aussi de voir les ressemblances et les différences d'avec les migrantes de la période postcoloniale. Il faut souligner que ce qui lui(Ourika) a manqué pour aller jusqu'au bout de la reconstruction totale de son identité, c'est à mon avis l'absence d'une connaissance parfaite de ses origines, c'est-à-dire d'où elle vient pour pouvoir mieux définir ce qu'elle veut être et comment elle veut reconstituer son identité. Car avoir seulement la chance de changer sa vie sans avoir un plan, une idée de comment on veut vivre sa vie, rendrait la chance inutile et c'est ce qui arrive à Ourika.

Si les esclaves transportés pendant la traite Atlantique sont voués à une vie de misère, Ourika, elle, a eu une vie de noblesse avec tous les bénéfices que cela engendre. D'ailleurs interrogée sur son passé, Ourika, à travers sa réponse à propos de son passé semble déplorer le fait qu'une partie de son passé lui soit méconnu jusqu'à récemment et déclare «Mes plus anciens souvenirs ne me retracent que le salon de Mme de B. ; J'y passais ma vie, aimée d'elle, caressée, gâté par tous ses amis, accablée de présents, vantée, exaltée comme l'enfant le plus spirituel et le plus aimable.»(7) Cette citation nous renseigne donc sur le fait que la migration d'Ourika lui ait valu une possibilité de recommencer à zéro, de reconstruire une vie pleine de tendresses avec un entourage aimant, spirituel et exaltant. Dawn Fulton dans *ATTDO* déclare que «Ourika's and Julia's experiences in France are almost entirely restricted to the domestic sphere, a testament to the tenuous nature of the protection offered by the French territory. [Les expériences d'Ourika et de Julia en France sont presque totalement limitées à un environnement domestique, ce qui est une preuve de la nature insignifiante de la protection que le territoire Français offre.] » (119, ma traduction) Il est vrai que la protection offerte par le territoire français est insignifiante mais on peut tout de même dire qu'être sous la protection du territoire français valait mieux qu'être sujette au fouet d'un maître dans les plantations de la Martinique. La différence de statut entre les deux bastions réside dans le fait que dans le premier, si on devait faire un travail c'était comme servante alors que dans le deuxième, le travail était plus pénible car s'opérait sur les plantations et sous le fouet du maître. Je pense que ce qui rend difficile la reconstruction d'une nouvelle identité pour Ourika réside surtout dans le fait qu'elle ait été trop protégée par sa bienfaitrice. Si, elle (sa bienfaitrice) l'avait assez préparée psychologiquement, Ourika

aurait pu mieux s'en sortir en développant des mécanismes de résistances face au rejet de la société. En d'autres termes, si Ourika avait appris à se forger une carapace, elle aurait pu trouver sa place dans cette société française même avec sa différence raciale.

2- 4-L'IMPACT DE L'ÉDUCATION DANS LA MIGRATION FORCÉE

2-4-1-ÉDUCATION COMME AVANTAGE

« Mon étonnement s'accrut encore par la politesse de son accueil et le choix des expressions dont elle se servait » (4). Cette réaction du médecin en entendant les premiers mots d'Ourika indique d'ores et déjà, un excellent et étonnant niveau d'expression qui montre que l'éducation a eu des effets très conséquents dans la vie d'Ourika.

Premièrement parce qu'à la différence des autres migrantes et migrants francophones africaines de cette période, Ourika a accès à l'éducation et peut fréquenter le salon de Mme de B. contrairement aux autres migrantes de cette période coloniale qui au lieu d'atterrir en France, finissent dans les plantations de Martinique et Guadeloupe et de Saint Domingue (Haïti), où les français avaient établi des colonies.

Sue Peabody nous explique dans *ATTDO* que la situation d'Ourika était différente des autres noirs vivants à Paris pour beaucoup de raisons. Parmi ces raisons, elle mentionne le fait qu'Ourika vient de l'Afrique de l'ouest contrairement à la majorité d'entre eux qui viennent des alentours de l'Océan Indien. Elle évoque aussi le fait que la plupart de ces noirs travaillaient comme des servants et n'avaient vraiment pas accès au milieu des aristocrates, de ce fait, ils étaient plutôt limités au plus bas de l'échelle sociale. De plus c'était surtout des hommes et non pas des femmes comme Ourika (124). De cette observation de Peabody, j'en déduis que l'éducation d'Ourika marque toute la différence

entre elle et la plupart des autres noirs de la fin du 18^{ème} siècle vivant à Paris. Ce qui rend avantageuse cette éducation, c'est surtout qu'Ourika ait eu la chance de tomber sur une « propriétaire-bienfaitrice » qui s'attribue comme tâche d'élever cette dernière comme sa propre petite-fille et de la mettre dans les mêmes conditions que son petit-fils Charles.

L'on peut donc dire qu'Ourika a bénéficié d'une double éducation; le fait de recevoir une bonne éducation de base d'une bienfaitrice au cœur d'or sans préjugé racial et d'être ensuite formée comme une aristocrate sur le plan des études et de la culture. Elle eut ainsi « tous les talents : [elle] avai[t] de la voix, les maîtres les plus habiles l'exercèrent ; [elle] avai[t] le goût de la peinture, et un peintre célèbre, ami de Madame de B., se chargea de diriger [s]es efforts ; j'appris l'anglais, l'italien et Mme de B. elle-même s'occupait de mes lectures » (9). Cependant, elle n'a pas bénéficié d'une éducation à propos de ses origines et des différences qui existaient en France d'où sa destruction finale malgré une excellente éducation qu'elle aurait pu continuer à utiliser dans des salons autres que celle de Mme de B.. La bienfaisance de Mme de B. envers Ourika s'expliquerait peut-être par le fait qu'elle désirait avoir une petite-fille et qu'Ourika a eu la chance de combler ce désir. Ce qui lui a valu l'opportunité de bénéficier d'une bonne éducation et même de l'encadrement nécessaire car disait Ourika « Elle [Mme de B.] guidait mon esprit, formait mon jugement : en causant avec elle, en découvrant tous les trésors de son âme, je sentais la mienne s'élever et c'était l'admiration qui m'ouvrait les voies de l'intelligence » (9). Donc, cette éducation explique « comment une négresse était admise dans la société intime de Madame de B. » (28). Elle a eu aussi l'opportunité de rencontrer beaucoup de personnes distinguées des plus hautes classes sociales en France.

2-4-2 ÉDUCATION COMME ANOMALIE

Même si l'éducation est un avantage pour Ourika, elle se présente aussi comme anomalie particulièrement quand elle se mélange avec la différence raciale. « à qui la marierez-vous, avec l'esprit qu'elle a et l'éducation que vous lui avez donnée ? » (13) Cette citation de Mme de... (amie de Mme de B. à travers qui Ourika découvre la réalité sur sa différence raciale) se révèle très importante du fait qu'à cette époque on attendait pas de la femme qu'elle ait autant d'esprit que l'avait eu Ourika mais plutôt d'assurer la fonction de reproduction selon le discours antique qui n'a cessé de revenir au fil des siècles. Cela est d'autant plus vrai que les supporteurs Aristotéliens soutiennent que la femme n'est que détentrice du sang menstruel qui reçoit la semence masculine. (Evelyne Berriot-Salvadore 426) Dans ce sens, l'éducation chez la femme devient une anomalie et rend jaloux la plupart des hommes qui se sentent menacés et croient à la théorie selon laquelle la femme est incapable d'associer son rôle de femme à tout ce qui a trait à l'éducation. Selon Zemon- Davis et Arlette Farge, « avoir de l'esprit est une chose aimable, se servir publiquement de son esprit est une dissidence, un écart dont le prix à payer est souvent douloureux » (460). Cet argument serait peut-être la raison pour laquelle le rejet d'Ourika par la société se lie avec sa différence raciale et double la souffrance qu'elle endure quand elle s'approche de sa majorité.

L'éducation donc est un atout tant qu'elle vit dans le cercle de Madame de B. avec l'avènement des salons qui sont des lieux de conversations et d'échanges pour les femmes qui ont de l'esprit. Si on le voit sur cet angle, l'éducation d'Ourika est un atout car elle marche bien avec le contexte du salon de Madame de B., sa protectrice. Cependant, en dehors du salon l'éducation devient une anomalie car l'on ne s'attend pas

à voir une « négresse » (terme péjoratif qui désignait une femme noire) être aussi instruite qu'Ourika et ceci la place immédiatement dans la difficulté de trouver un semblable avec qui se marier. Avec les préjugés raciaux, elle ne peut pas se marier à un blanc et paradoxalement ne peut trouver un noir qui soit de son niveau, de son rang pour pouvoir se marier. Dans ce sens, l'éducation devient une anomalie car lui donne un niveau louable et développe son esprit au point de lui permettre de participer au salon de Mme de B., mais en même temps lui vaut un statut d'exclusion à cause de l'impossibilité de trouver quelqu'un avec qui mener une vie conjugale car ayant un niveau et un statut plus élevé que celui des quelques rares noirs qui vivaient en France à cette époque. Chantal Bertrand-Jennings dans son article souligne le fait que le salon de Mme de B. devient le « salon-giron maternel » pour Ourika (46). J'adhère à cette idée car le salon protège et valide l'éducation d'Ourika comme une mère protectrice ferait pour son enfant. Donc le salon devient la mère métaphorique de l'éducation d'Ourika, qui n'est « un enfant métaphorique » important qu'aux yeux de la « mère-salon ». Ce qui signifie qu'Ourika ne peut être épanoui qu'avec le salon et qu'en dehors de cela elle devient un rejet de la société à cause de sa différence.

Je pense que c'est le salon qui rend l'éducation d'Ourika valide et qu'en dehors du salon elle devient une anomalie puisque c'est une femme noire qui a de l'esprit et de l'éducation, ce qui était le plus attendu chez un homme que chez une femme. C'est la raison pour laquelle l'éducation devient anomalie vue que la majorité des femmes de cette époque n'avait pas autant ou pas du tout d'éducation. Donc leur vie se résumait à être femme, être prête à recevoir la semence de l'homme pour accomplir la fonction de reproduction. De plus Bertrand-Jennings, dans ATTD0 s'efforce de soutenir l'idée selon

laquelle Ourika « is always confined : from salon to convent to, it is suggested , tomb [Ourika est toujours confinée : du salon au couvent et comme il est aussi suggéré dans la tombe.] » (75, ma traduction). Ce qui s'avère car en dehors des espaces nommés ci-dessus par Bertrand-Jennings, Ourika, son prestige et son éducation deviennent nuls.

En grosso-modo, nous avons vu en faisant des recherches sur l'histoire de la migration que la migration féminine de l'Afrique francophone a puisé ses origines de l'esclavage et de la colonisation. De plus, la question de l'identité est devenue très importante pendant cette migration forcée. S'il y a eu altération de l'identité de la migrante à cause du changement d'identité, il y a également eu possibilité de reconstruction. Cependant, ce qui a avorté cette possibilité de reconstruction c'est qu'il y a absence de connaissance des origines de la protagoniste Ourika par elle-même avant de pouvoir décider de la direction qu'elle aimerait que sa vie prenne. Les préjugés raciaux qui existaient à cette époque n'ont pas également facilité l'intégration totale d'Ourika même si au début de son séjour avec Mme de B. tout se passait bien.

Dans le chapitre qui va suivre, nous allons voir comment la représentation de la migration féminine a évolué au cours des siècles et comment elle est représentée par des écrivains et écrivaines issus de l'Afrique Francophone. En faisant cela nous verrons quelles ressemblances et quelles différences la migration d'Ourika a en comparaison avec la migration d'autres femmes venant de l'Afrique Francophone vers la fin du 20^{ème} siècle au début du 21^{ème} siècle.

CHAPTER 3

LES CAUSES DE LA MIGRATION FÉMININE FRANCOPHONE AFRICAINNE MODERNE

Si la migration féminine était de caractère forcé pour Ourika à cause du fait qu'elle n'avait pas choisi de migrer mais que la colonisation et l'esclavage lui en avait obligé. La migration des femmes issues de l'Afrique francophone se fait, en général, de manière volontaire maintenant et par Afrique francophone, il faut comprendre les pays du continent Africain qui ont en commun la langue française. Il est aussi important à souligner que dans cette partie de la thèse, je m'intéresse particulièrement aux productions littéraires de pays d'Afrique Francophone.

En effet, la migration est un phénomène d'actualité qui existe sous diverses formes et qui est causé par plusieurs facteurs. Parmi ces derniers nous avons, la crise identitaire qui fera l'objet de la première partie de ce chapitre. Pour cette partie, l'analyse se focalisera sur les œuvres de Ken Bugul, de Léonora Miano et d'Abdourahmane Waberi en plus du film de Djibril Diop Mambety *Hyènes* (1992) pour démontrer comment la crise identitaire est devenue une des causes importantes de la migration féminine moderne. Ainsi, avec l'aide de ces œuvres, je vais montrer comment la crise identitaire est devenue une cause de la migration féminine et en quoi consiste cette crise identitaire. Ensuite, la deuxième partie de ce chapitre consistera à parler de la migration en tant que moyen d'échapper au concept de destinée ou au mal de vivre et de rechercher de

meilleures conditions de vie. Cette partie se focalisera surtout sur les œuvres de Beyala, Fatou Diome et Abdoulaye Sadju pour nous aider à mieux analyser ces idées dans la littérature africaine francophone. L'objectif sera de montrer comment le besoin d'échapper au concept de destinée et (où) de rechercher de meilleures conditions de vie favorisent la migration des femmes en plus du mal de vivre. Et pour la troisième sous-partie de ce chapitre, le but sera d'analyser comment le regroupement familial encourage la migration féminine francophone. En analysant cette partie je montrerai comment le regroupement familial est devenu une cause logique de cette migration des femmes. Et l'étude se penchera exclusivement sur le film de Yamina Benguigui *Inch'allah dimanche* pour nous aider à mieux comprendre pourquoi le regroupement familial est devenu une des causes majeures de la migration des femmes issues de l'Afrique Francophone. Ce faisant, je ferai aussi des connections avec la migration d'Ourika tout au long de mon analyse.

3-1 LA CRISE IDENTITAIRE

Si Ourika était trop petite pour qu'on se rende compte d'un problème de crise identitaire comme raison de sa migration forcée, cela n'empêche pas de voir que la crise identitaire était aussi présente même à ce jeune âge. La situation de crise identitaire causée par la perte des parents surtout de la mère «ma mère était morte et on m'emportait dans le vaisseau malgré mes cris » (7) à cause de l'esclavage est la raison pour laquelle M. le chevalier de B. a acheté Ourika par pitié pour la faire migrer en France. La crise identitaire est également l'une des raisons fondamentales de la migration des femmes en Afrique francophone. D'abord, il est d'une importance capitale de décrire la notion d'identité et de celle de crise d'identité avant de voir comment elle incite le désir de

migration chez les femmes africaines francophones. Selon le *Dictionnaire Larousse*, l'identité est le "caractère fondamental de quelqu'un, d'un groupe qui fait son individualité, sa singularité". Pour approfondir cette définition, il est nécessaire de remonter jusqu'à Erikson qui est le théoricien de l'identité par excellence. En effet, en 1980 Erikson dans sa définition affirme que « L'identité n'est qu'un concept inscrit dans une conception plus large du cycle de la vie humaine qui la conçoit comme un développement (unfolding) progressif de la personnalité à travers des crises psychosociales caractéristiques d'une certaine période » (Cohen-Scali ; Guichard, 5). Cette définition d'Erikson nous permet de voir que l'identité de la personne n'est en réalité composée que d'un peu de la personne concernée elle-même avec beaucoup de sa société environnementale. Si on applique cette théorie d'Erikson sur les femmes migrantes africaines, on se rend compte du fait que la raison pour laquelle elles migrent n'est rien d'autre que pour se forger une identité qu'elles n'arrivent pas à développer dans leurs pays d'origine à cause de la nature des systèmes sociaux en place. Ces systèmes sociaux sont, en effet marqués par la domination patriarcale qui étouffe et empêche le développement des femmes. Pour certaines femmes issues de l'Afrique Francophone, une manière de se trouver, de forger leurs propres personnalités n'a été que de passer par la migration.

Ainsi, la migration des femmes africaines s'est-elle développée sous plusieurs facettes et ses raisons sont variées. Certaines sont liées à l'influence de la colonisation sur la société qui a créé des disparités au sein des populations africaines. À cause de cela, la société est séparée quelquefois en castes discriminatoires. A cet effet, certaines couches de la population sont marginalisées. De ce fait, les femmes qui en font partie n'arrivent pas à trouver une identité qui est la leur dans cette société où elles sont nées et où elles

ont grandi par-dessus tout. Ce sentiment de gêne face à la société qui les a vues grandir est une des raisons majeures de la migration féminine parmi les femmes de l'Afrique Francophone. Isabel Hollis-Touré dans son livre *Exiles, travellers and vagabonds : Rethinking Mobility in Francophone Women's Writing*, co-édité avec Kate Averis nous parle de la notion de « estrangement » [Aliénation] (17, ma traduction) qui se passe au niveau de la propre famille de la femme migrante comme cause de la migration féminine. Ainsi, les sujets à la migration s'adonnent à cette forme d'exile parce qu'elles sont aliénées dans leurs propres familles et c'est ce manque de considération même qui les pousse à la migration féminine. Hollis-Touré déclare qu'une des caractéristiques que partage les écrivaines de la migration est l'aliénation au niveau de leur propre société comme une sorte de migration en tant que telle avant que leur déplacement physique ne se produise. Elle nous délivre cette idée en précisant que « a key characteristic of women's writing of mobility is the manner in which their societal displacement might precede their physical displacement [une caractéristique clé des écrits féminins de la migration réside dans le fait que leur aliénation sociétale pourrait précéder leur aliénation physique.] » (1, ma traduction). Ceci renforce pleinement l'idée que la crise identitaire est bel et bien une cause majeure du déplacement féminin en Afrique Francophone. Puisque les sociétés africaines ont tendance à aliéner leurs femmes, la migration devient pour ces dernières un moyen d'aller chercher une identité qu'elles n'ont pas pu avoir dans leurs propres sociétés. Ceci est généralement le cas des écrivaines de la migration issue de l'Afrique Francophone. L'exemple parfait de ceci est Ken Bugul, l'auteure de *Le Baobab fou* dans lequel elle nous relate les péripéties de sa vie.

En effet, ce problème d'inconfort, de crise identitaire de la femme dans la société d'origine peut aussi être causé par la division de la société sous forme de castes. Dans *Ourika*, la cause n'est pas un système de castes, mais le système oppressif et séparatiste de la colonisation qui a causé la crise identitaire d'Ourika le personnage principal en plus de l'esclavage et du racisme. Ce système de castes est à l'origine de beaucoup d'injustices en Afrique francophone étant donné que les citoyens d'un même pays peuvent ne pas avoir les mêmes privilèges à cause du système de caste. Comme pour dire que si on n'est pas de caste noble, on n'a pas une place de choix dans la société. Ce phénomène, Ken Bugul l'a abordé dans sa nouvelle *La femme du Gouverneur* en blâmant la colonisation comme cause de cette division au niveau de la société africaine-francophone. Ainsi confesse-t-elle :

À l'époque, les colonisateurs avaient divisé le pays en « citoyens » et en indigènes, et je faisais partie des indigènes. Les colons étaient installés dans les grandes villes, là où il y avait des ports ou des centres commerciaux. Les centres situés à l'intérieur du pays servaient tout aussi bien pour la gestion des cultures de rente que pour le contrôle et la maîtrise des mouvements de résistance à leur occupation. (126)

Cette assertion de Ken Bugul témoigne ainsi de l'existence de disparités dans la société africaine qui devrait être soudée mais qui, au contraire, crée des frustrations dans les couches les plus faibles. Cette vie en marge de la société a ainsi encouragé beaucoup de jeunes Africaines à s'embarquer dans l'aventure de la migration pour retrouver la dignité perdue à cause du système que la colonisation avait instauré et aussi un lieu dans lequel elles pourraient se sentir chez elles.

La femme africaine, de ce fait, s'adonne à la migration pour se forger et retrouver un sentiment d'appartenance à sa société d'origine à son retour. Etant donné que les effets du capitalisme ont également touché l'Afrique, la femme migrante, qui avant son départ du pays d'origine n'était pas considérée dans son pays, devient maintenant la femme la plus respectée de son voisinage grâce au poids économique qu'elle acquière des suites de la migration. Ceci, Djibril Diop Mambéty l'a fortement illustré dans son film *Hyènes* (1992) où la protagoniste principale, Linguère Ramatou, qui était marginalisée avant son départ de Colobane, un des quartiers les plus populaires de Dakar capitale du Sénégal, à cause de ses déboires sexuels, est maintenant adulée à son retour de la migration grâce à son pouvoir économique. Elle ne se gêne pas alors de leur faire du chantage s'ils veulent qu'elle les finance. Son chantage est lourd car, demande-t-elle, que la population élimine Draman Dramey, l'homme qui est à l'origine de toute sa disgrâce. Ce que la population finit par faire à cause du support économique qu'elle leur promet. Ceci confirme que le capitalisme s'est aussi encré dans les sociétés africaines qui étaient connues pour la solidarité entre ses habitants mais à présent c'est le pouvoir de l'argent qui domine et ont le pouvoir ceux ou celles qui ont de l'argent et les actions de la société sont modelés à leurs convenances. En d'autres termes, l'argent issue de la migration féminine forge l'identité de la femme migrante féminine qui n'a pu se créer une identité respectable qu'à travers sa migration. Le fait d'envoyer de l'argent pour subvenir aux besoins des siens rester au pays rend valide la migration féminine. Ce qui est à noter, c'est que dans *Ourika*, le personnage éponyme n'a pas migré du tout pour l'argent mais que l'argent à contribuer à ce qui a fait sa migration car M. de B. l'a acheté pour l'emmener en France.

Toujours parlant de cette crise identitaire chez la femme migrante, Leonora Miano nous présente dans *L'intérieur de la nuit* (2005) le personnage d'Ayané qui a été dès son enfance ostracisée dans la société Eku que Miano nous présente dans ce livre. Elle finit par aller étudier en France avant de revenir au chevet de sa mère mourante. Elle est certainement la digne fille de sa mère que Janice Spleth décrit en ces termes «A successful businesswoman, the mother had demonstrated her independence in many ways but chiefly through her frequent trips to markets outside the village and through her more egalitarian relationship with her craftsman husband. [Femme d'affaires qui a réussi, la mère avait démontré son indépendance de plusieurs façons principalement à travers ses fréquents voyages au marché en dehors du village et à travers sa relation égalitaire avec son mari artisan] » (92, ma traduction). Ce qui rend Ayané et sa mère totalement différente des autres femmes du village Eku qui sont décrites comme soumises et accrochées aux traditions et à la culture de leur village; bref conforme aux normes que la société patriarcale du village a instaurées. Ces normes ne sont autres que la vue traditionnaliste de la femme selon laquelle, elle doit se résigner à la volonté de son mari, s'occuper des enfants toute seule, faire la cuisine tout le temps et être la servante de son mari et de la famille de son mari et par extension de la communauté du village. Ce qui implique qu'elle n'a pas de décisions à prendre, encore moins de mots à dire dans les moments de prises de décisions aussi bien familiales qu'au niveau de la communauté.

Il faut noter également qu'au sein de ces sociétés patriarcales d'Afrique, il y a toujours des femmes qui se chargent d'être justicières envers les autres femmes et de décider qui est la femme modèle et qui suit le règlement du village et de qui est la renégate du village qui ne respecte pas les lois ou alors qui vit différemment. Ayané et sa

mère, Aama, tombent aussi dans cette idée d'aliénation chez soi dont Isabel Holis-Touré nous faisait part. En effet, l'aliénation de Aama commence d'abord par le fait qu'elle est issue d'un autre village plus développé et qu'elle a été épousée par Eké, un homme du village Eku, « le seul homme du clan qui n'ait jamais voulu qu'une seule épouse. Il avait fait l'affront aux demoiselles du pays de les ignorer toutes pour aller chercher une étrangère » (16-17). Ceci est la raison pour laquelle elle n'a jamais été à l'aise dans ce village où elle n'était que bru. Par conséquent, sa fille Ayané est déjà aliénée dans le village d'Eku à cause du fait qu'elle est d'abord la fille d'Aama et ensuite par le fait qu'elle a eu un prénom inventé par ses parents. « Ils avaient donné un nom à la fillette. Un nom qu'ils avaient inventé, parce qu'aucun de ceux qui existaient ne leur paraissait assez beau pour elle. Elle s'appelait Ayané. Et les bouches du village avaient décidé que ce seraient-là trois syllabes imprononçables » (19-20). De plus, elle est allée étudier en France et elle s'habille de manière différente. On peut noter le traitement que lui inflige les gens du village à travers ses lignes :

-Tu ne croyais pas qu'une fille comme ça allait se conduire convenablement, disait la première de la file.

-Elle est bien comme sa mère ajoutait la suivante, prenant soin de laisser quelque chose à dire aux autres qui ne se privaient pas :

-Elle tient de son père, au contraire ! Il devait être un peu sorcier, lui aussi.

-Il paraît qu'elle est allée à l'école jusque chez les blancs.

-Ca nous ne pourrions jamais le savoir vraiment, mais je veux bien le croire.

(24)

Voilà les raisons pour lesquelles Ié n'hésite pas à persécuter Ayané à cause du fait qu'elle est une migrante et qu'elle est différente du reste de la communauté féminine Éku. Ceci rejoint l'idée de Hollis-Touré selon laquelle le fait d'être ostracisé chez soi est une logique qui finit par engendrer la migration féminine. C'est une sorte de crise d'identité qui pend sur la femme aux allures différentes de celles de la communauté et la pousse à aller chercher une autre identité ailleurs d'où le recours à la migration pour se créer une identité.

Si Ourika a bénéficié d'une bonne éducation pour pouvoir trouver sa place dans le salon de Mme de B., la femme migrante moderne également pour forger son identité va aussi approfondir ses études dans les pays étrangers afin de mieux intégrer sa propre société à son retour. Rien que le fait d'être à l'étranger pour ses études est une nouvelle identité qui accorde plus de respect à la femme migrante francophone africaine. Cette idée se consolide quand on voit dans *Le ventre de l'Atlantique* Sally devenir une conseillère pour son frère Madické. Donc dans ce cas la femme est comme un guide pour l'homme, une chose inattendue en Afrique francophone où la domination patriarcale persiste. Même si la sœur est plus âgée que le frère, celui-ci a toujours plus de privilège. Hollis-Touré soutient bien cette idée en prônant que rien que le fait d'être femme est une raison d'aliénation dans sa propre société et que cette situation encourage la migration des femmes. Elle nous livre cette idée en ces mots: « women [are generally] estranged not because of their choice to live, but because they are women. Women may not simply be strangers to themselves, but more precisely strangers to their homes [les femmes sont [en général] devenues des étrangères pas à cause de leur mode de vie, mais seulement parce qu'elles sont femmes. Les femmes peuvent non seulement être des étrangères à elles-

mêmes mais des étrangères dans leurs propres pays] (1, ma traduction). Ce qui prouve que l'identité de la femme africaine francophone se forge à travers la migration. Ce qui fait de cette dernière une sorte de seconde chance « d'être » pour la femme francophone africaine.

De plus, la division de certaines familles, à travers le divorce est également un élément clé qui favorise la crise identitaire menant à la migration féminine. Ayo.A. Coly attire l'attention sur l'itinéraire vertigineux qui est mis en scène dans *Le Baobab fou*, traduisant ainsi les conditions peu satisfaisantes et l'absence d'une identité bien forgée dans laquelle vit la narratrice à cause de l'absence de la mère au sein de la maison conjugale. Elle recourt à ces termes « In *Le Baobab fou*, the narrator is set on a dizzying geographical itinerary [Dans *Le Baobab Fou*, la narratrice est mise sur un itinéraire géographique vertigineux] (3, ma traduction). Elle nous explique que l'absence de la mère au niveau du foyer conjugal, causée par le divorce de ses parents, a mis la fille dans une situation compromettante qui l'oblige à aller de maison en maison pour rester chez des parents lointains et plus tard à voyager en Belgique et en France en sautant sur les premières occasions. Cette quête d'identité est surtout mise en exergue par le fait que Ken Bugul ait fait usage de la technique de l'autobiographie en écrivant ce livre. Ce qui nous permet de faire le parallèle entre la narratrice et l'auteur, validant ainsi la notion de quête d'identité non seulement par le personnage principal mais aussi par l'auteur, elle-même. Leigh Guilmore présente une explication bien soutenue de la relation entre le personnage de l'autobiographie et l'écrivain de ce dernier :

Thus, I read autobiography to determine how it engages with “truth” telling and “lying”, those determinants of autobiographical authority, how it participates in linking identity to gender and how it politicizes and aestheticizes that connection (ix).

[Donc, je lis l’autobiographie pour déterminer comment elle s’engage avec la vérité et le mensonge, ses éléments déterminants de l’autorité autobiographique, comment elle participe à lier l’identité et le genre et comment elle rend politique et esthétique cette connexion.] (ma traduction)

Ce qui explique pourquoi on pourrait dresser une corrélation entre Ken Bugul dans sa crise d’identité et la narratrice de son œuvre *Le Baobab fou* du moment que ceci ne reflète en réalité que la propre vie de Ken Bugul elle-même.

Parlant toujours de crise identitaire comme cause de la migration féminine, l’on peut se référer à l’œuvre d’Abdourahmane A. Waberi, *Aux Etats-Unis d’Afrique* (2006) qui nous présente un schéma de quête d’identité contraire à ce qu’on avait l’habitude de voir. Cette fois-ci, Maya, la jeune fille à la recherche de son identité est, en fait, originaire de la Normandie. Ceci est d’autant plus intéressant que la chose commune à voir était une jeune Africaine francophone ayant ses origines dans les pays d’Afrique partir en occident pour se forger une nouvelle identité. Le personnage de Maya bouleverse cette tendance et nous présente un retour à la source spéciale du moment que la source est l’occident et le personnage y est originaire. Le schéma habituel de la migration féminine est Sud-Nord-Sud mais pour le cas de Maya le contraire se produit Nord-Sud-Nord faisant ainsi son

charme car proposant une autre direction de la migration féminine à la quête d'une identité perdue.

Un autre aspect important à aborder qui favorise la migration des femmes originaires de l'Afrique francophone est la dévalorisation de la fille en tant qu'enfant dans la société africaine que Coly traduit par « the (non-) place of the Daughter » [La non- place de la fille] (3, ma traduction). Dans la culture africaine, la préférence des garçons sur les filles a toujours été source de problèmes. Des femmes ont même été répudiées rien qu'à cause du fait qu'elles n'aient eu que des filles comme enfants. Cette situation est fortement illustrée par Ferrudja Kessas dans son roman *Beur's story* (1994) dans lequel elle critique la maltraitance que la mère maghrébine inflige à ses filles seulement parce qu'elle préfère ses garçons. Ainsi, la femme africaine a du mal à se définir et se fixer une identité dans des sociétés où les réalités sont difficiles et ne laissent aucune chance à leur développement. À côté de cette crise identitaire, il y'a également le thème de la migration comme moyen d'échapper au concept de destinée ou aux conditions de vie précaires comme causes importantes du déplacement des femmes francophones africaines.

3-2- LA MIGRATION COMME MOYEN D'ÉCHAPPER

Le besoin d'échapper à la destinée préétablie de femme Africaine Francophone et la présence de conditions précaires accompagnées d'un « mal de vivre » (7) sont aussi des éléments qui favorisent la migration des femmes en Afrique francophone. En effet, l'Afrique est réputée pour les conditions de vie précaires qui existent dans la plus grande partie du continent et les personnes les plus affectées sont les femmes qui en viennent à stagner. Cette stagnation est une raison fondamentale de la migration féminine africaine

d'autant plus qu'elle affecte plus la gente féminine. Calixthe Beyala l'a souvent traduite dans ses œuvres en faisant une métaphore avec « la boue » pratiquement dans toutes ses œuvres. Elle utilise souvent la métaphore de la boue pour donner une image de la manière dont la femme est tirée vers le bas par la société africaine, comme l'a décrite Fernandes dans sa critique littéraire *Les écrivaines francophones en liberté* (2007). Fernandes suggère que le désir de progression est ralenti par la présence de « la boue » empêchant ainsi l'évolution de la femme africaine. Odile Cazenave a également souligné cette métaphore de la boue chez les romancières africaines dans *Femmes rebelles* (1996) en précisant que « La boue devient [...] symbole de la stagnation de la société africaine engluée dans une situation socio-politique inextricable et incapable de s'en détacher. De fait, images de corruption, de pourriture, de boue envahissante, abondent dans les romans féminins récents » (319). Beyala l'exprime dans *Tu t'appelleras Tanga* (1988) dans lequel Tanga s'exclame « la boue collée à mes semelles m'alourdit. J'avance, les nerfs fracassés ». (182). En effet, dans ce roman l'idée de la boue semble être une immondice qu'on se passe de génération en génération. Donc Tanga aurait hérité cette boue de sa mère qui l'aurait à son tour hérité de sa mère à elle, Kadjaba. Cette citation témoigne de la nature des immondices que la grand-mère a vécu dans ses temps et qui présageaient le fait que sa fille comme sa petite-fille allaient vivre lestée par cette même boue : « Peu importait. Boue et immondices s'amoncelaient sur Kadjaba, formaient une colline d'où jaillit son code de conduite future. » (38-39)

Le concept philosophique clamant que le milieu détermine l'individu est bien compréhensible dans les romans de Beyala où les protagonistes féminins aspirent à la migration vers des milieux plus favorables à leur réussite ou au moins à l'amélioration de

leurs conditions de vie. Dans *Tu t'appelleras Tanga*, Beyala nous présente la fusion de deux personnages que le « mal de vivre » amène à travers diverses péripéties à se retrouver en prison et à partager leurs histoires. Ces deux personnages ne sont autres que Tanga la native de l'Afrique et Anna-Claude la native de France. Dès le début de l'œuvre, on note un désir de migration répété que Tanga ne cesse de nous imposer. Ainsi dit-elle : « Ce que je voulais, c'était changer d'univers » (5). Ce fort désir de migration est réitéré par Tanga un peu plus loin dans le roman. En effet, parlant de sa mère et de sa vie à Anna-Claude, Tanga s'exclame : « Soudain j'ai peur de m'échapper de moi-même, de m'endormir dans l'étranger, moi dont le rêve est de partir, fuir la veille la mère pour prendre la posture de l'envol » (159). Si on se penche un peu sur le mot « envol » on peut comprendre que la protagoniste est en manque de confort et qu'elle n'est pas satisfaite de sa condition de vie raison pour laquelle l'envol serait la solution à ses problèmes. L'on pourrait ainsi comprendre l'envol par la migration ou par l'amélioration de sa situation du moment qu'elle est en stagnation à cause de la boue qui représente toutes les difficultés dans lesquelles elle vit. En regardant de plus près on se rend compte que ce désir de migration est en réalité causé par les conditions précaires d'abus et de souffrances dans lesquelles elle vit. A douze ans, Tanga est violée par son propre père (46) qui ne s'était d'ailleurs jamais gêné à amener ses conquêtes à la maison dans la chambre de sa femme et sous les yeux de ses enfants. De plus, Tanga est confrontée à une mère qui ne cesse de la harceler et de la pousser vers la prostitution tant que le gain y est. Elle nous rend cette idée de conditions de vie malsaines en ces termes :

Je sais moi la femme-fillette soumise aux rites de l'enfant-parent de ses parents puisqu'il convient de commercer la chair pour nourrir, toujours les nourrir à cause du souffle de vie qu'ils m'ont donné, je sais que je suis petite et maigre, que mes cheveux crépus sont courts. Mais les mots de Hassan m'emportent. Derrière mon bandeau, je ferme encore les yeux, creusant l'âbime où serait enterré hier, où seraient enterrées les vérités d'un peuple englué dans l'exploitation de l'enfant, tandis que le reste de l'humanité s'élançe, radieux sur le chemin de l'enfant-roi.

(30)

Cette citation est d'autant plus intéressante que les termes que Tanga y emploie sont très forts. Prenons d'abord le terme la « femme-fillette ». Ce terme attire l'attention car elle nous donne des informations fracassantes sur la vie de l'enfant, l'adolescente qui déjà se voit comme une femme à cause des abus sexuels qu'elle a subi émanant d'abord de son père, ensuite des hommes qu'elle fréquente pour pouvoir assurer le gain qui va lui permettre de subvenir aux besoins de ses parents. Ceci témoigne de l'exploitation sexuelle des fillettes comme conditions de vie précaire qui engendre le désir de migration. L'on peut dire que le mal de vivre qui gêne la femme au point qu'elle veuille migrer et changer d'environnement est réel car la jeune femme n'arrive pas à avoir une vie normale à cause des charges que lui imposent ses parents. La gravité de ce terme femme-fillette est exacerbée par l'usage du terme « l'enfant-parent de ses parents » qui rend terrifiante les conditions de vie de la jeune de dix-sept ans. Ce dernier terme sous-entend que même étant enfant, adolescente, la jeune fille vit déjà dans l'obligation de soutenir ses parents financièrement au lieu de s'occuper de son éducation et de son avenir. Pourtant ses

parents savent bel et bien qu'elle n'a aucune qualification pouvant lui rapporter des revenus si ce n'est vendre sa chair.

En d'autres termes, elle vit dans une famille anémique où père et mère ne montrent non seulement pas le bon exemple mais incitent plutôt au désordre. Donc Tanga ne vit pas comme les enfants de son âge et est forcée de vivre comme une adulte à ce jeune âge. Raison pour laquelle elle ne cesse de réitérer son désir de migrer pour échapper à cette destinée qu'on lui a déjà tracée et par conséquent aux conditions de vie précaires dans lesquelles elle se trouve. A ce sujet, Rangira Béatrice Gallimore se prononce en mettant la faute sur le dos de toute la société africaine car dit-elle : « La romancière dépeint à travers son œuvre une société où les instances dirigeantes se soucient très peu de l'avenir du peuple, où les obligations familiales sont inexistantes, et où l'exploitation et la mort des univers décadent, les rapports entre parent et enfant se sont renversés » (46).

Je me garderais toutefois de mettre toute la faute sur les sociétés Africaines car l'exemple de Tanga ne saurait représenter toute l'Afrique, comme la mère de Tanga ne pourrait représenter toutes les mères Africaines. Il est important de préciser que l'Afrique roule à deux vitesses et qu'à côté de cette Afrique irresponsable face à ses enfants il y a aussi l'Afrique qui se préoccupe du devenir de ses enfants et se bat nuit et jour pour offrir une meilleure vie à sa descendance.

En outre, face à la non possibilité d'une enfance normale, Tanga décide de projeter son désir d'une enfance normale et stable sur Mala. Elle lui propose ainsi d'être sa mère et de s'occuper de lui qui n'est le fils de personne afin de lui épargner la souffrance qui amène au désir de migration. Faisant référence à cet acte, de Tanga envers

Mala Irène Assiba d'Almeida suggère que « Tanga wishes to give motherhood a more loving, more human face. [---]. Mala becomes a symbolic child for Tanga, who, by adopting him, is attempting to give him what was stolen from her. Symbolically she is also giving a mother back to every child in need» [Tanga souhaite donner à la maternité un visage plus aimable, plus humain. [---] Mala devient un enfant symbolique pour Tanga qui en l'adoptant essaye de lui donner ce qu'on lui avait volé à elle. Symboliquement elle est en train de donner une mère à chaque enfant qui en ait besoin.] (84, ma traduction). Ce qui témoigne d'un désir refoulé à travers le personnage de Mala.

A côté de Tanga, nous avons aussi l'exemple d'Anna-Claude qui a migré à cause du tourment que lui fait son mal de vivre qui est d'une autre nature. Contrairement à Tanga, le sien se résume en l'absence du partenaire tant désiré qu'elle invente et lui donne le nom d'Ousmane (8) et en la solitude dans laquelle elle vit. Ainsi, pour retrouver son Ousmane, elle se fait muter dans une ancienne école de la colonie française dans la côte Ouest d'Iningué mais c'était surtout dans le but de retrouver son Ousmane, raison pour laquelle elle consacre ses premiers mois à le rechercher. D'ailleurs c'est sur cet élan de recherche qui débouche au tapage dans les rues qu'elle est arrêtée et jetée en prison d'où sa rencontre avec Tanga. Donc le mal de vivre est dans les deux cas- de Tanga et d'Anna-Claude- la raison du désir de migration même si la migration d'Anna-Claude est différente du fait qu'elle est de la formule Nord-Sud. Donc si certaines protagonistes migrent vers le Nord pour améliorer leurs conditions de vie et pour se débarrasser de leur mal de vivre, Anna-Claude pour son cas va vers le sud pour pouvoir y satisfaire son mal de vivre.

De plus, la migration devient alors salvatrice et moteur du décollage de la femme qui était opprimée et qui grâce à la migration devient responsable d'elle-même et commence à voler de ses propres ailes. C'est le cas d'Atéba le personnage principal de Beyala dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* (1987). D'autre part, le caractère patriarcal de la société africaine traditionnelle a aussi été une des raisons qui ont poussé certaines femmes à migrer à la recherche de l'Eldorado où les personnages romanesques pensent qu'il y'a une égalité des chances au niveau social et où ils pourront fuir le regard patriarcal qui juge.

De la même manière, certaines jeunes filles quittent leurs villages natals pour rejoindre la capitale de leurs pays dans le but d'échapper à la misère et aux conditions précaires dans lesquelles elles vivent. Aussi, le besoin de découvrir la vie citadine encourage-t-elle fortement leur envie de voir ailleurs qui frôle quelquefois l'ingratitude par rapport aux siens. Abdoulaye Sadjou développe amplement ce thème dans son roman *Maimouna* (1958) où la protagoniste, éponyme du roman, quitte son village pour rejoindre la ville de Dakar dans l'espoir d'avoir des conditions meilleures de vie. L'échelle éducative est aussi un moyen très prisé des africaines pour échapper à cette destinée déjà tracée comme cela se révèle être un moyen d'ascension social pour Ourika. C'est surtout le cas des migrantes sub-sahariennes bien représentées par le personnage de Saly dans *Le Ventre de l'Atlantique* (2003) de Fatou Diome. Ainsi, Sally, le personnage principal de cette œuvre quitte son village natal pour aller continuer ses études en France juste dans le but de sortir des conditions difficiles dans lesquelles elle vit dans son village. Une autre raison importante de cette migration féminine est causée par le besoin naturel du migrant de fonder sa propre famille d'où l'arrivée de la femme africaine

francophone en métropole que l'on va voir dans la partie suivante sous le thème du regroupement familial.

3-3- LE REGROUPEMENT FAMILIAL COMME RAISON DE LA MIGRATION

Si certaines femmes aspirent à la migration à cause du manque d'un chez soi et pour échapper à la destinée tracée de la femme africaine et / ou au mal de vivre, d'autres migrent surtout pour des raisons matrimoniales. En effet, à cause du manque de main-d'œuvres dans les sociétés occidentales, les chefs d'entreprises occidentales ont dû faire appel à un renfort de main-d'œuvres du continent africain qui a une population plus jeune. Ce déplacement de certains jeunes du continent africain pour travailler en Europe a créé le besoin de ramener les compagnes de ces derniers à leurs côtés pour plus de productivité. Ainsi, avec l'impact de la loi de 1974 du gouvernement français sur le regroupement familial, plusieurs femmes africaines se sont engagées dans l'aventure de la migration pour aller rejoindre leurs maris ouvriers dans les pays occidentaux (Beauchemin, Borrel, et Régnard 2).

Yamina Benguigui a aussi bien illustré cet aspect dans son film « *Inch'allah dimanche* » dans lequel, elle nous présente Zouina, une femme algérienne, qui vient rejoindre son mari en France avec ses enfants et sa belle-mère. Elle rencontre, à travers ce voyage, les douleurs de l'exil et devient par la suite une femme forte à force d'être résiliente. Ainsi, les femmes s'établissent dans le pays d'accueil et y pratiquent leurs coutumes tout en essayant de protéger leur culture de celle occidentale. Plusieurs mères Maghrébines rejoignent les pays occidentaux, surtout la France pour s'y établir et y vivre

en famille. Patricia Siewe Seuchie abordera l'arrivée des mères maghrébines en ces termes :

Tout fonctionne comme si les femmes maghrébines avaient été amenées en France pour servir de mur mitoyen entre la culture dans laquelle elles se sont établies et la culture à laquelle elles espèrent retourner. Leur mission dans toute l'entreprise de mouvement outre Méditerranée trouve alors sa raison d'être dans la protection des acquis culturels d'origine, qu'il faut à tout prix garder intacts en prévision d'un éventuel retour au pays natal. (55–56)

Cette affirmation de Patricia Siewe Seuchie témoigne ainsi de la bagarre culturelle qui existe entre la culture d'accueil et la culture d'origine. Les femmes issues de l'Afrique francophone, surtout les maghrébines ont souvent tendance à vouloir transférer leurs codes culturels dans les pays d'accueil. Si on observe bien dans *Inch'allah dimanche*, Aïcha, la mère de Ahmed, le mari de Zouina, est venue avec Zouina et ses enfants juste dans le but de s'assurer que la culture algérienne est bien respectée même en France. Et que Zouina vive dans la même souffrance dans laquelle elle a dû vivre durant ses années de vie conjugale. Raison pour laquelle elle ne cesse d'infliger une certaine maltraitance que les belles-mères réservent d'habitude aux belles-filles dans le pays d'origine et transfère cette maltraitance même dans le pays d'accueil, dans ce cas la France. Elle est aussi guidée par son désir inconscient de vengeance par rapport à la maltraitance qu'elle avait elle-même subi face aux colonisateurs. D'ailleurs comme le dit Mary McCullough, «To Madame Manant, she recounts how she worked for the colonizers and was hit by a cane. She therefore continues the oppressive colonizing system that she lived through, and in a sense, colonizes her daughter-in-law [A madame Manant, elle raconte comment

elle a travaillé pour les colonisateurs et comment on la frappait avec une canne. Elle perpétue donc ce système oppressif et colonisateur dans lequel elle a vécu et dans une certaine mesure colonise sa belle-fille] » (84, ma traduction).

Il faut noter que cette migration est d'autant plus difficile pour Zouina et les enfants et même Aïcha, la belle-mère que la différence de culture est énorme. Si on pense au fait qu'il y a un changement dans la culture, on se rend compte du fait qu'il y a un poids lourd qui leste sur les psychologies de Zouina et d'Aïcha à cause de ce déplacement et surtout à force de vouloir rester dans les normes du pays d'origine dans le pays d'accueil. Pour Aïcha, la dureté de cette migration et le changement dans le système, en plus de la vengeance sur la belle-fille, la pousse d'avantage à vouloir avoir le contrôle (McCullough 86). Donc le désir de vouloir recréer une petite Algérie fait qu'elle rende la vie difficile aux personnes qui l'entourent surtout à Zouina. Elle projette son mal de vivre dans le pays d'accueil sur les gens qui l'entourent surtout sa belle-fille Zouina. Paradoxalement, Aïcha est inconsciente de ses freins dans ce pays d'accueil même si elle insiste à vouloir dominer Zouina. Rien que le frein de la langue devient une chose difficile dans sa migration. A chaque fois qu'il y a un visiteur, le désir d'interagir avec les visiteurs la démange mais elle ne peut pas avoir le monopole de la conversation face à Zouina à cause de la langue qui s'hérise en barrière.

La migration d'Aïcha sous le regroupement familial est d'autant plus intéressante que le concept de regroupement familial était conçu pour le regroupement de la famille immédiate. C'est à dire de la femme et des enfants de l'immigré en question mais pas de sa mère. Ce qui pourrait expliquer l'arrivée d'Aïcha, c'est le fait qu'en Afrique ce qui appartient au fils revient de droit à la mère et que la croyance est que la mère doit être la

première a bénéficié des avantages et de la richesse qu'acquiert le fils. Ceci n'est que par devoir de reconnaissance envers la mère et donc une chose culturelle que les gens attribuent à la culture musulmane. Cependant il est important de noter que la religion musulmane n'a jamais demandé au fils de favoriser sa mère au détriment de sa femme. Au contraire, chacun a sa place et son rôle dans la vie du fils et que les rôles ne devraient être confondus. Chose importante à noter est que la religion musulmane place la responsabilité de la femme entre les mains de l'homme et l'oblige à lui trouver un toit, à habiter avec elle et à bien s'occuper d'elle. Cette religion conseille en même temps au fils d'être gentil avec la mère mais de ne pas confondre son rôle entre les deux. Raison pour laquelle, la migration de la femme pour rejoindre son mari devient une chose plus que naturelle si on considère la religion musulmane est aussi le bon sens. C'est pourquoi, quand Isabel Hollis-Touré dans son livre *From North Africa to France: Family Migration in Text and Film*(2015) soutient que «The conjugal separation implied by men migrating alone is therefore in some respects merely an exaggerated form of the intra-couple segregation characteristic of many communities following an islamic moral code. [La séparation conjugal impliqué par le fait que l'homme ait migré seul est donc dans une certaine mesure simplement une forme exagérée de la séparation à l'intérieur du couple qui caractérise plusieurs communautés suivant un code moral islamique] » (92, ma traduction); je ne saurais adhérer à cette idée. Premièrement parce que la migration de l'homme en solo n'a rien avoir avec la religion mais au contraire avec le domaine économique. Deuxièmement parce qu'aucun code islamique n'a encouragé la séparation à l'intérieur du couple. Au contraire, l'islam encourage la fraternité, la solidarité et le devoir de marcher l'un à côté de l'autre pour se soutenir mutuellement et aider l'autre à ne pas

verser dans la fornication. Je dirai donc que cette idée de séparation à l'intérieur du couple est donc purement culturelle et qu'elle est surtout reliée aux pratiques que la culture algérienne a instaurées tout en la confondant avec un code islamique.

Quant à Zouina, sa migration est surtout possible grâce au mari. Ceci ne veut pas forcément dire que le fait qu'elle migre aux côtés de son mari soit un événement heureux pour sa belle-famille mais qu'elle est plutôt considérée comme un mal nécessaire. A cause du fait que l'homme a besoin de sa femme pour satisfaire ses besoins sexuels dans les chartes de la religion, cela oblige Ahmed à faire migrer Zouina en France. Ce qui explique bien pourquoi Isabel Hollis-Touré soutient que « to other characters in the film, Zouina's body is expected to be a passive surface from which veils or beauty products may be added or removed according to their will [Pour les autres personnages du film, le corps de Zouina est supposé être une surface passive sur laquelle voiles et produits de beauté sont ajoutés selon leur désir.] » (96, ma traduction). Ce qui montre que Zouina a migré en France juste pour servir son mari, sa belle-mère et ses enfants. Elle est donc en France comme objet sexuel et bonne à tout faire pour sa famille et de ce fait aucune décision ne lui est permise, même pas de se mettre du maquillage. Ce qui explique pourquoi son mari Ahmed écrase les produits de beauté que lui offre Nicole Briat (Mathilde Seigner) sous l'influence de la belle-mère, Aïcha. Cela fait penser qu'Ahmed et sa mère adhèrent à l'idée d'Aristote selon laquelle la femme est un réceptacle passif pour l'homme. Ce qui rend sa migration encore plus difficile surtout à une période où le féminisme est en train de monter en puissance. En regardant les idées avancées ci-dessus, on se rend compte de la logique à travers laquelle le regroupement familial devient une des raisons fondamentales de la migration féminine.

En résumé, nous avons vu qu'il y a beaucoup de similarités entre les causes de la migration forcée et les causes de la migration moderne même s'il y a une différence, les ressemblances sont plus nombreuses. Si on pense à la crise identitaire, elle est aussi une des raisons qui ont encouragées la migration d'Ourika. Quant à l'échappatoire au concept de destinée, c'était aussi une raison pour laquelle le chevalier de B. acheta Ourika pour l'emmener en France. Et Comme nous le dit Ourika elle-même « me sauver de l'esclavage, me choisir pour bienfaitrice Mme de B., c'était me donner deux fois la vie » (7). Ce qui témoigne de la chance d'échapper à la vie d'esclave même si l'intégration d'Ourika dans cette nouvelle ville est difficile face aux préjugés raciaux.

À côté de ces facteurs qui ont causé la migration féminine moderne, il y'a aussi des conséquences qui surgissent et qui sont partagées par les deux types de migrations aussi bien forcée que volontaire ou moderne. C'est ce que nous allons voir dans le chapitre suivant.

CHAPTER 4

LES CONSÉQUENCES DE LA MIGRATION FÉMININE FORCÉE ET MODERNE

Les conséquences de la migration féminine peuvent être regroupées en quatre catégories que sont l'ascension féminine, l'hybridité culturelle, les problèmes liés à l'intégration et la fuite des cerveaux que nous allons étayer dans cette quatrième partie de notre analyse.

4-1- L'ASCENSION FEMININE

La migration féminine en Afrique francophone vient également avec des conséquences qui régissent les vies de ces femmes en migration. En dépit des difficultés qu'elle provoque, elle apporte aussi une certaine amélioration au niveau de la vie des femmes africaines. Grâce à cette migration, la femme Africaine qui était retenue par « la boue » trouve maintenant une ouverture vers le monde extérieur lui permettant d'améliorer sa condition, socio-économique et éducative. Ce que Fernandes qualifie « d'enfermement physique et psychologique » (251) et Rangira Gallimore « L'allégorie de la femme coincée » (Fernandes 251), la femme africaine migrante l'a abolie. Au lieu de suivre, comme Amine Malouf le dit un « destin horizontal » (Fernandes 253), elle se lève et suit celui qui est « vertical » pour ainsi gravir l'échelle sociale et prendre son destin en main. Contrairement à ce que l'homme africain aimerait faire d'elle, la femme migrante continue d'avancer grâce à ses compétences, ses facultés intellectuelles et son

ambition. Beyala sous-entend l'idée de la prise de conscience de soi qui mène vers l'ascension de la femme dans presque toutes ses œuvres. Rien que la liberté de pouvoir décider de ses faits et gestes en tant que femmes devient une sorte d'ascension. Et voilà où se trouve la différence avec Ourika. Si la femme moderne arrive à décider de ses faits et gestes, Ourika elle, n'avait pas cette opportunité ou ne savait pas comment faire cela. Elle ne se contentait que « d'être heureuse à côté de Mme de B. » (8) Pour elle, ce qui importait, c'était « aimer, être là, c'était l'[Mme de B.] entendre, lui obéir, la regarder surtout ; [elle] ne désirais rien de plus » (8). Ce qui témoigne d'une vie de dépendance pour Ourika contrairement à la migrante moderne qui est indépendante.

Cette ascension de la femme vient avec d'autres changements surtout au niveau identitaire. Cette crise d'identité imminente chez la femme migrante transforme sa personnalité. Si la crise identitaire est une raison pour laquelle les femmes migrent, elle est aussi une des conséquences de la migration des femmes Africaines francophones. Il faut comprendre à travers cette phrase que l'identité peut être troublée par le fait de ne pas être à l'aise dans son propre pays mais aussi par le fait d'aller dans un autre environnement, un autre pays. Et donc à cause des différences culturelles, la femme peut se retrouver avec une identité peu plaisante qui constitue une crise si l'on compare cela avec les valeurs qu'elles amènent de leurs pays d'origine. Hitchcott corrèle la vie des personnages de Beyala dans *Assèze l'Africaine*, *Les Honneurs perdus*, *Amours sauvages* et *Comment cuisiner son mari à l'africaine* à la vie de l'écrivaine elle-même surtout à la partie concernant sa migration. Ainsi nous dit-elle: « in each the experience of migration leads male and in particular female characters to renegotiate their identities across what emerges as the constantly shifting borders space between Africa and Paris. [Dans

chacun [de ces livres cités au-dessus] l'expérience de la migration conduit les hommes et, en particulier les personnages féminins à renégocier leur identité à travers ce qui survient comme frontière changeante entre l'Afrique et Paris] (68, ma traduction). Il nous parle par exemple du personnage d'*Amours sauvages*, Eve-Marie qui, étant immigrée illégale, subvient à ses besoins en France à travers la prostitution. « An illegal immigrant, Eve-Marie supports herself through prostitution when she arrives in Paris» (69). Ceci témoigne du genre de crise qui peuvent se passer au niveau de la migrante francophone africaine. Non seulement elle fait face à une crise financière mais aussi à une crise d'identité du moment qu'elle verse dans un domaine dans lequel elle n'aurait jamais ou du moins elle y aurait pensé deux fois avant de s'y jeter dans son pays d'origine. Dans la migration forcée d'Ourika aussi, la crise identitaire était présente mais elle touchait la psychologie d'Ourika. Cette crise identitaire pour Ourika virait même jusqu'à la maladie. Ainsi, nous raconte le médecin, « J'éprouve, me dit-elle, une oppression continuelle, je n'ai plus de sommeil, et la fièvre ne me quitte pas » (4). Ourika y rajoute pour confirmer la profondeur de sa crise « J'ai tant souffert jusqu'au jour où je suis entrée dans cette maison, que peu à peu ma santé s'est ruinée. » (5)

Par contre dans la migration moderne, certaines femmes ne résistent pas aux tentations de la nouvelle société qui les accueille. Certaines perdent ainsi leurs repères et ne savent plus si elles sont Africaines ou si elles ont adopté la civilisation de leur pays d'accueil. Ce qui était d'ailleurs le cas d'Ourika. Ceci est largement illustré par le personnage de Halima dans *La Deuxième épouse* (2006) de Fawzia Zouari qui, voulant devenir une française, s'est octroyé le nom d'Emma et s'est complètement

métamorphosée. Ceci nous emmène à parler directement du thème de l'hybridité culturelle chez la femme Africaine migrante.

4-2 UNE CULTURE HYBRIDE ET ENRICHIE

Comme le signale le terme « hybride », on sous-entend par là une idée de dualité au niveau de la culture de la migrante Africaine. En effet, la migrante africaine vacille souvent entre deux cultures que ce soit celle de ses origines et celle de son pays ou de sa région d'accueil. Dans la littérature maghrébine, le thème de la femme migrante d'origine maghrébine qui oscille entre sa culture d'origine et sa culture d'accueil est très représenté. Fawzia Zouari est l'une des écrivaines qui insistent beaucoup sur cet aspect. Elle nous présente dans *La Deuxième épouse*, le personnage de Leila qui trouve en Sadek le mari idéal car il incarne les deux cultures. Cet homme représente pour elle, la conciliation des deux aspects culturels qui l'entourent et la définissent.

Aussi, cette hybridité permet à la femme migrante de trouver une consolation dans sa culture d'origine en cas de difficultés liées à l'autre culture. Cette idée de réconfort à partir de sa culture d'origine Bell Hooks, cité par Ayo .A. Coly dans son livre *Pull of Postcolonial Nationhood* (2010) l'appelle « a private space of retreat from white racist aggression and a nurturing site of resistance , political solidarity and self-empowerment.[Un espace privé de retrait face à l'agression raciste des blancs et un lieu de soutien pour la résistance, la solidarité politique et l'auto-émancipation] (cité par Coly xviii). Cette hybridité est donc une richesse culturelle pour la migrante Africaine qui peut puiser entre les deux sources en cas de difficultés liées à l'une d'entre elles.

L'on peut dire que c'est cette hybridité culturelle qui a manqué dans la migration d'Ourika pour qu'elle la réussisse. Si Ourika avait eu la possibilité de puiser dans sa

propre culture des valeurs ou des pratiques, cela l'aurait aidé à réussir dans sa migration et à ne pas sombrer dans la crise identitaire qui l'a mené à la destruction et « elle tomba avec les dernières feuilles de l'automne » (45). A côté de l'hybridité culturelle, nous avons le thème de la fuite des cerveaux qui ne concerne que la migration moderne.

4-3-LA FUITE DES CERVEAUX

Une des conséquences majeures de la migration féminine est la fuite des cerveaux. En effet, du moment qu'une forte population de femmes bien instruites migrent pour faire leurs études en France, beaucoup, voire même la plupart d'entre elles y restent pour s'y établir et travailler pour des entreprises françaises ou étrangères. La même chose arrive également dans d'autres pays d'accueil. Ainsi, au niveau des pays d'origine, il y'a une carence en personnes spécialisées dans certains domaines très pointus comme l'agronomie, la géomatique parmi tant d'autres. Ces jeunes femmes qui ont des études très avancées dans ses domaines préfèrent rester en France si on leur offre de bonnes conditions de travail. Ce qui favorise ce choix du pays d'accueil est qu'en Afrique les entreprises sont très souvent misogynes. La parité y a certes vu le jour mais se manifeste d'une manière assez timide jusqu'à nos jours.

À côté de cette fuite des cerveaux, il y a aussi le fait que ces femmes et mêmes les autres femmes migrantes, qui ne sont pas aussi instruites que ça, contribuent au développement économique de la France tout en négligeant leurs pays d'origine. Elles payent leurs taxes en France et envoient aussi de l'argent dans leurs pays d'origine mais cela ne suffit pas à développer leurs pays car n'étant pas de l'argent qui sert à produire plus d'argent mais plutôt à être consommé vite fait pour régler des problèmes domestiques. Ceci, Sally, le personnage principal dans *Le Ventre de l'Atlantique* l'a bien

compris. C'est la raison pour laquelle elle incite et finance son frère Madické, resté au village à ouvrir sa petite entreprise sous forme de boutique du village.

Cet aspect de fuite des cerveaux marque la grande différence entre les conséquences de la migration moderne et celles de la migration forcée. Pendant la migration, les sujettes à la migration faisaient des travaux pénibles ou comme dans le cas d'Ourika restaient à la merci de leurs bienfaiteurs sans aspirations. Alors que la migration moderne produit des personnages instruits qui essayent de s'accomplir professionnellement dans le pays d'accueil.

4-4-LES PROBLÈMES LIÉS À L'INTÉGRATION

Le souci de l'intégration est une conséquence incontournable de la migration féminine. En effet, si on considère les femmes migrantes arrivées par le regroupement familial, on voit que la majeure partie d'entre elles ne sont pas instruites et donc font face à l'obstacle de la langue comme agent empêchant l'intégration dans une société différente avec une culture différente. Ainsi les femmes maghrébines sont handicapées par des barrières linguistiques et sociales quasi insurmontables et restent dans l'isolement et ne communiquent qu'avec leurs époux et leurs enfants (Alouane 85). L'intégration est d'autant plus difficile que les femmes représentent le dernier rempart pour accrocher maris et enfants au pays face aux agressions culturelles de la société d'accueil (Alouane 85). C'est la même situation pour les femmes originaires de l'Afrique subsaharienne sauf qu'elles ont souvent l'avantage de la langue française car étant originaire de pays où le français devient presque ou totalement une langue de communication de tous les jours en plus d'y être la langue officielle. Ces dernières, même

si elles ne parlent pas parfaitement la langue peuvent toutefois s'en servir pour véhiculer leurs messages.

Les femmes intellectuelles aussi font face au problème de l'intégration mais cela se passe surtout au niveau de la recherche du travail et de l'intégration au sein d'une entreprise. Les raisons de ces problèmes sont les différences culturelles et le racisme grandissant dans la métropole qui explique aussi la montée du Front National.

Aujourd'hui, la plupart des français croit que les étrangers prennent leurs emplois ce qui ne facilite pas la possibilité d'obtenir du travail pour les diplômées africaines. Ceci a entraîné la création de mouvement comme « Back to Galsen » « retour au Sénégal » avec la forme verlan « Galsen » qui est une plateforme qui sert à partager des opportunités d'emplois et d'échanger sur Facebook pour faciliter le retour dans les pays d'origines ; pour ce cas, le Sénégal.

On peut également dire que des traits des problèmes d'intégrations d'aujourd'hui existait déjà du temps de la migration forcée. Mais ces dernières se manifestaient souvent sous formes d'injustices raciales que les migrantes venant de l'Afrique francophone subissaient. De ce fait, à cause de leur différence raciale, l'intégration était encore plus difficile. Raison pour laquelle elles finissaient dans l'isolement comme c'était le cas pour Ourika. De ces problèmes d'intégration découlaient également des problèmes affectant la vie sexuelle des migrantes. D'où le thème de la sexualité de la migrante.

4-5-LA SEXUALITÉ DE LA MIGRANTE

Ainsi, beaucoup de domaines qui étaient tabous pour la femme africaine sont devenus plus relaxes. La sexualité devient plus libérée et se pratique maintenant en dehors du cercle du mariage. Ken Bugul a largement illustré ce thème dans son

roman *Mes hommes à moi* dans lequel la protagoniste ne se gêne pas de parler de sa sexualité « le problème avec ma sexualité se trouvait ailleurs et je (...) ne voulais pas l'avouer. » (9) ; « je n'ai jamais joui de toute ma vie. (...). J'ai joué à celle qui prenait son pied. » (11). Cela sans être traitée de prostituée par qui que se soit. Ce qui est différent du temps de la migration forcée durant lequel la migrante avait des problèmes pour trouver le bon partenaire sexuel. Comme nous l'illustre le cas d'Ourika, puisque la sexualité était exclusivement réservée au mariage, le problème du mariage devient un problème qui couve la sexualité d'Ourika. À cause de sa différence raciale et du fait qu'elle a eu une éducation bien avancée pour une « négresse », Ourika se trouve alors limitée en matière de vie sexuelle. Elle était beaucoup trop avancée pour les hommes noirs qui vivaient en France à cette époque, mais pas au point de pouvoir trouver un homme blanc avec qui se marier.

Au contraire elle n'était même pas considérée par les hommes blancs dans leurs recherches de partenaire de vie. C'est la raison pour laquelle Charles avec qui elle a grandi, ne peut s'apercevoir de l'amour d'Ourika pour lui. Elle nous révèle que « Charles était charmé de partir ; et moi, je ne fus affligée qu'au dernier moment ; car j'étais bien aise de ce qui lui faisait plaisir. » (17) Cette citation est d'autant plus importante qu'elle sous-entend des sentiments beaucoup plus complexes que ceux de frères et sœurs. Charles aussi pour sa part avait toute la complicité qu'il lui fallait avec Ourika car nous disait-elle « Il comptait tellement sur moi qu'il n'avait pas une pensée qu'il ne me dit aussitôt. » (25) mais il ne pouvait voir en Ourika un partenaire sexuel à cause de leur différence raciale.

Donc on peut dire que la différence entre la sexualité de la migrante moderne et celle de la migrante forcée, se situe dans le fait que celle-ci vit dans une sexualité plus libérée virant même à un niveau problématique alors que celle-là est privée de vie sexuelle à cause de sa différence raciale. Ce qui veut dire que peu importe la manière dont les problèmes liés à la sexualité de la migrante se sont présentés, il faut noter que des problèmes de ce genre existaient et existent toujours de nos jours pour les migrantes issues de l'Afrique francophone et d'ailleurs.

CHAPTER 5

CONCLUSION

En définitive, nous avons vu tout au long de cette thèse que la migration féminine existait déjà depuis longtemps. Aussi longtemps que l'on a pu retracer sa genèse, on se rend compte qu'elle existait depuis la période de l'esclavage. Durant cette période de l'esclavage, des hommes, des femmes et des enfants ont été transportés de l'Afrique vers les plantations en Amérique sous le phénomène appelé « commerce triangulaire » ou « commerce de l'Atlantique ». Ainsi, des femmes d'origine française comme Germaine de Staël et Claire de Duras ont commencé à représenter littérairement les conditions de ses esclaves femmes qui ont subi une migration forcée et ont commencé à écrire pour faire connaître leurs souffrances. Raison pour laquelle Claire de Duras, nous a offert dans *Ourika* une représentation littéraire de la migration féminine francophone forcée qui nous a fait découvrir que la migration en France n'a été possible que parce qu'il y'a eu des édits permettant l'arrivée des esclaves noirs pour des apprentissages et leur conféraient en même temps une liberté provisoire. Sur cette base et avec, la mansuétude de M. le Chevalier de B. qui achète et offre Ourika à Mme de B., la migration d'Ourika s'est passée sur des conditions très honorables au début du fait qu'elle fut éduquée comme une aristocrate. Ce passage entre les mains du chevalier de B. sert à connecter la migration et l'esclavage.

En étudiant de près cette représentation littéraire de la migration féminine forcée de Claire de Duras dans *Ourika*, il s'est avéré que la question de l'identité était d'une importance capitale dans le développement de notre protagoniste Ourika. En effet, son identité s'est altérée à cause de la migration. L'altération arrive particulièrement parce que notre protagoniste est *négresse* et à cause du fait qu'on ne s'attendait pas à voir une femme noire dans le milieu des blancs. Le contexte historique de l'esclavage qui existait à cette époque entre la race blanche et la race noire devenait d'ores et déjà une raison qui causerait l'altération d'Ourika.

L'autre aspect qui a aggravé cette altération d'identité, réside dans le fait qu'Ourika est arrivée très tôt en France à l'âge de deux ans et qu'elle ne se souvient pas de sa propre culture mis à part le fait que son corps se rappelle de la danse de son pays. Ainsi, Ourika passe par une crise d'identité à cause de sa différence et son éducation n'est valide que dans le cercle du salon de Mme de B.

Pour ce qui concerne la migration moderne, il s'est avéré qu'elle partage beaucoup de causes avec la migration forcée sauf que la première est volontaire. Parmi les ressemblances des causes il y a la crise identitaire même si les degrés de crise identitaire sont différents. On y voit également l'échappatoire au concept de destinée et aux conditions de vies précaires qui y sont bien partagés car M. le Chevalier de B. a acheté Ourika dans le but de la sauver de l'esclavage et de lui offrir de meilleures conditions de vie. Et les migrantes modernes représentées par les auteurs francophones comme Calixthe Beyala ont généralement migré ou ont aspiré à migrer pour échapper à la précarité de leurs conditions de vie même si le choix de migration était le leur. Par contre l'une des causes qui différencient la migration forcée et la migration moderne réside

principalement dans le regroupement familial qui est surtout une cause moderne et non une cause de la migration forcée.

En ce qui concerne les conséquences, la migration forcée et la migration moderne partagent beaucoup de similarités. L'une des conséquences majeures est l'ascension féminine. Elle se traduit par l'accession de la migrante à des endroits plus importants pour son développement personnel. Cela se passe souvent à travers l'éducation. Le constat est que cette ascension est présente dans la migration forcée comme dans celle moderne. Sauf que dans la migration forcée la protagoniste a du mal à bénéficier de sa chance de se développer comme la migrante moderne à cause du fait qu'elle n'ait pas eu une bonne base de son pays d'origine. Si la migrante moderne sait d'où elle vient et à une idée d'où elle veut aller, la migrante forcée, elle connaît peu ses origines pour pouvoir y trouver des sources l'aidant à savoir où elle veut aller. Ce qui fait que l'hybridité culturelle comme conséquence de la migration féminine francophone Africaine bénéficie seulement à la migrante moderne car elle connaît ses origines. La migrante forcée que symbolise Ourika ne peut en bénéficier car elle manque de connaître ses origines pour pouvoir y tirer sa source. Pour ce qui concerne les problèmes liés à l'intégration, elle concerne en même temps les deux différents groupes de migrantes. On note une petite différence quand même au niveau des types d'intégrations pour lesquelles les migrantes se battent. Si la migrante forcée cherchait une acceptation raciale, la migrante moderne a transcendé cela et cherche surtout l'intégration professionnelle. La seule grande différence des conséquences entre les deux réside dans la fuite des cerveaux qui ne concerne que la migration moderne. Si on regarde au niveau des conséquences qu'engendrent la sexualité des migrantes, on constate que si la migrante forcée avait des

problèmes pour trouver un partenaire sexuel, un partenaire pour le mariage, la migrante moderne elle libère sa sexualité au point de toucher à ce que certains considèrent comme une débauche.

Finalement, on peut dire que la manière dont la française Claire de Duras a représenté la migration féminine présente beaucoup de ressemblances avec la manière dont les écrivaines et écrivains issus de l'Afrique francophone représentent jusqu'à nos jours la migration féminine de l'Afrique Francophone vers la France. La majeure différence se trouve dans le fait que maintenant la migration est choisie par les femmes qui l'entreprennent et que la réussite dans cette entreprise devient plus fréquente même si beaucoup de conséquences sont toujours similaires, il y a également eu quelques domaines en évolution. De plus amples recherches pourraient se pencher sur ce que cette multitude de ressemblance signifie au 21^{ème} siècle.

REFERENCES

- Almeida, Irène Assiba d'. *Francophone African Women Writers Destroying The Emptiness Of Silence*. University Press of Florida, 1974.
- Alouane, Youssef. *L'émigration maghrébine en France*. Tunis: Cérès Productions, 1979.
- Averis, Kate, and Isabel, Hollis-Touré, eds. *Exiles, Travellers and Vagabonds: Rethinking Mobility in Francophone Women's Writing*. University of Chicago Press, 2017.
- Beauchemin, Cris, Catherine Borrel, et Corinne Régnard. « Les immigrés en France : en majorité des femmes. *Population & Sociétés* 502 (2013) : 1.
- Benguigui, Yamina, dir. *Inch'AllahDimanche*. Film Movement, 2001. Film.
- Beyala, Calixthe. *Tu t'appelleras Tanga*. Paris : Stock, 1988.
- . *C'est le soleil qui m'a brûlée*. Paris : Stock, 1987.
- Bertrand-Jennings, C. "Problématique d'un sujet féminin en régime patriarcal: "Ourika" de Mme de Duras," *Nineteenth-Century French Studies*, vol. 23, no. 1/2 (1994-95), pp. 42-58.
- Birkett, Mary Ellen and Christopher Rivers. *Approaches to Teaching Duras's Ourika*. Modern Language Association of America, 2009.

- Chatman, Samuel L.. "There are no slaves in France": A Re-examination of Slave Laws in Eighteenth-Century France." *The Journal of Negro History*, vol. 85, No. 3, 2000, pp. 144-153.
- Cazenave, Odile M. *Femmes rebelles : naissance d'un nouveau roman africain au féminin*. Paris: L'Harmattan, 1996.
- Coly, Ayo A. *The Pull of Postcolonial Nationhood: Gender and Migration in Francophone African Literatures*. Lexington Books, 2010.
- De Raedt, Thérèse. "Representations of the real-life Ourika". *Approaches to Teaching Duras's Ourika*, pp. 57-65.
- Dictionnaire Larousse. <http://www.larousse.fr/> . Accessed, March 7th 2018.
- Diome, Fatou. *Le Ventre De L'Atlantique*. Paris : Anne Carrière, 2003.
- Duras, Claire de. *Ourika*. Modern Language Association of America, 1995.
- « *Esclavage et Colonisation*. » Société des Historiens du Congo. Web, 07 April. 2018, www.historiensducongo.unblog.fr/colonisation/.
- Fernandes, Martine. *Les écrivaines francophones en liberté : Farida Belghoul, Maryse Condé, Assia Djébar, Calixthe Beyala : écritures de l'hybridité postcoloniale et métaphores cognitives*. Paris : L'Harmattan, 2007.
- Gallimore, Rangira Béatrice. *L'œuvre romanesque de Calixthe Beyala: le renouveau de l'écriture féminine en Afrique francophone sub-saharienne*. Paris: L'Harmattan, 1997.

- Gilmore, Leigh. *Autobiographics: A Feminist Theory of Women's Self-representation*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1994.
- Hitchcott, Nicki. *Calixthe Beyala: Performances of Migration*. Liverpool University Press, 2006. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/southcarolina/detail.action?docID=3806>
- Hollis, Isabel. "Gendered Spaces and Wounded Bodies: Yamina Benguigui's *Inch'Allah Dimanche*." *International Journal of Francophone Studies*, vol. 15, no. 2, Dec. 2012, pp. 197-213.
- Hollis-Touré, Isabel. *From North Africa to France*. IGRS, University of London, 2015.
- Kadish, Doris K and Françoise Massardier-Kenny. *Translating Slavery Volume I*. The Kent State University Press, 2009.
- Ken Bugul. *Le Baobab fou*. Dakar : Nouvelles éditions africaines, 1996.
- . *Mes hommes à moi*. Paris : Présence africaine, 2008.
- . 'La femme du gouverneur'. *L'Europe vues d'Afrique* : Le Cavalier Bleu Éditions/ Le Figuier, 2004. pp.124-136,
- Kessas, Ferrudja. *Beur's story*. Paris : L'Harmattan, 1994.
- Koh, Adeline. "Marriage, Métissage, and Women's Citizenship: Revisiting Race and Gender in Claire De Duras's *Ourika*." *French Forum*, vol. 38, no. 3, 2013, pp. 15-30.

Lovejoy, Paul E. *Transformations in Slavery A History of Slavery in Africa*. Cambridge University Press, 2012.

---“*International Slave Trade: Causes and Consequences.*”

www.inmotionaame.org/texts/viewer.cfm?id=1_001T&page=1. Accessed 7 April 2018.

Marsicano, Elise, Nathalie Lydié, et Nathalie Bajos. « Genre et migration : l’entrée dans la sexualité des migrants d’Afrique subsaharienne en France ». *Gender and Migration: The Sexual Debut of Sub-Saharan African Migrants in France*. 66.2 (2011): 313-341.

McCullough, Mary. "The Husband, the Wife, and the Mother-In-Law: Power and Relationships in Yamina Benguigui's *Inch'Allah Dimanche*." *Erudit Franco-Espagnol: An Electronic Journal of French and Hispanic Literatures*, vol. 7, 2015, pp. 82-92.

Miller, Christopher L. *The French Atlantic Triangle*. Duke University Press, 2008.

Organisation International de la Francophonie. www.francophonie.org/-Une-histoire-de-la-francophonie-408-.html. Accessed 15 April 2018.

Prasad, Pratima. "The Black Aristocrat in *Ourika*: Outliving an Idea." *Lingua Romana: A Journal of French, Italian and Romanian Culture*, vol. 11, no. 1, 2012, pp. 9-24.

Robin, Nelly. *Atlas des migrations ouest-africaines vers l’Europe, 1985-1993*. IRD Editions, 1996.

Sadji, Abdoulaye. *Maïmouna*. Paris : Présence africaine, 1958.

Siewe Seuchie, Patricia. “Les défis de l’immigration dans les romans écrits par des femmes francophones du maghreb et de l’afrique subsaharienne. The Challenges of Immigration in Novels Written by Francophone Women from North and Sub-Sahara Africa.” Pennsylvania State University, 2012.

Spleth, Janice. “Civil War and Woman’s Place in Léonora Miano’s *L’intérieur de la nuit* (*Dark Heart of the Night*)”. *Research in African Literatures*, vol. 43, no.1, 2012, pp.89-100.

Valérie Cohen-Scali et Jean Guichard, « L’identité : perspectives développementales ». *L’Orientation scolaire et professionnelle*, vol. 37, no.3, 2008, pp.1-19. DOI : 10.4000/osp.1716.

Waberi, Abdourahmane.A. *Aux Etats-Unis d’Afrique*. Paris : Jean-Claude Lattès, 2006.

Zemon Davis, Natalie et Arlette Farge, eds. *Histoire des femmes en occident III: XVI-XVIIIe siècle*. Paris: Perrin, 2002.